



EISE NEWSMAG

N° 240 | JANVIER 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE 08

Gelungenen Nomëtte fir all eis Rentner | Un après-midi réussi pour nos seniors 08

Neujahrsempfang | Pot de Nouvel An 10

„Kuck&Klick“ – Kinder und der Straßenverkehr | „Kuck&Klick“ – Les enfants et la circulation 11

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS 12

Schöfferratserklärung für die Jahre 2018-2023 | Déclaration du Collège échevinal 2018-2023 12

D'Schäfferotserklärung vum Buergermeeschter an e puer kuerze Wieder zesummegefaasst. 14

Neugestaltung des Eingangsbereiches der Gemeinde | Nouvel accueil à l'entrée de l'Hôtel de Ville 14

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES 15

Frau Maria Monteiro Costa feiert ihren 90. Geburtstag | Madame Monteiro Costa souffle ses 90 bougies 15

VERSCHIEDENES | DIVERS 16

Fahrrad fahren ist wieder modern! | Le vélo: un moyen de locomotion (à nouveau) moderne! 16

Chargy in Schiffingen – Das Elektro-Auto laden | Chargy à Schiffange – recharger sa voiture électrique 18

Formatioun fir animateur A ze gin! | Schüler-innen / Studenten-innen gesicht! 19

GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch 22

SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | Français 28

Nature for people 34

D'GEBUERTEN AM JOER 2017 35

D'HOCHZÄITEN A PARTENARIATER 2017 37

LSAP 40

CSV 41

Déi Gréng 42

DP 43

Administration Communale de Schiffange | Éditeur responsable

Service Relations publiques | Rédaction

Administration Communale de Schiffange | Images et Illustrations

F'Créations | Layout, Conception

Janvier 2018 | Heintz | Impression

INFO: LIVESTREAM VUN DEN GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Mir wollten lech doriwwer informéieren, dass Dir an Zukunft déi öffentlech Gemengerotssätzungen kënn am Livestream verfolgen, dëst iwwert eisen Internetsite www.schifflange.lu, ënnert der Rubrik "Conseil communal" oder iwwert www.apart-tv.com, awer och um eegene Kanal vun apart TV. Dëse fannt Dir am Réseau vu PostTV (Kanal 82) an am ganzen TV Réseau vun der Eltrona / Imagin.

Den nächsten Livestream ass den **16. März 2018.**

Weider Informatiounen iwwert eisen Livestream kritt Dir an der nächster Ausgab vun eise "Newsmag".

INFO: "LIVESTREAM" DES SÉANCES PUBLIQUES DU CONSEIL COMMUNAL

Nous vous informons qu'à l'avenir, vous pourrez suivre nos séances publiques du Conseil communal en direct sur notre site Internet www.schifflange.lu, sous la rubrique "Conseil communal" ou via www.apart-tv.com. Vous pouvez également suivre le "livestream" via la chaîne de télévision d'apart TV que vous recevez via le réseau télévisé Post TV (chaîne 82) et le réseau Eltrona / Imagin.

La prochaine diffusion aura lieu le **16 mars 2018.**

Veuillez consulter notre prochaine édition du "Newsmag" pour de plus amples informations sur notre "livestream".

Awunner / habitants | 10.763



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 229



Fraen / femmes | 122



Männer / hommes | 107





“E NEIT JOER. NEI CHANCEN.
NEI ZÄITEN.”

LÉIF MATBIERGER

E Neit Joer. Nei Chancen. Nei Zäiten. Och wann mir elo schonns bal Enn Januar si wënschen ech am Numm vum Schäffen- a Gemengerot all Guddes, Gléck a vrun allem Gesondheet fir dat Nei Joer.

Dat Neit Joer ass eppes ewéi ee Geschenk, eng Virwëtzut, wou een net weess, wat dran ass, mol glécklech Momenter, mol manner Erfreelechem. En tout cas wënschen ech vill Sonnesäiten an Zefriddenheet.

Allerdéngs eent ass sécher, fir de Schäffen- a Gemengerot gëtt et e spannend Joer, mat vill Aarbecht, neien Aufgaben a sécherlech och neien Erausforderungen.

Mir – de Schäffen- a Gemengerot – freeën eis op eng flott Kooperatioun mat de Bierger vu Schëffleng, mat de Veräiner, der Geschäftswelt a mat de verschiddene Gemengeservicer. Hei schaffe Leit, déi all Dag am Déngscht vun eiser Gemeng a vun de Matbierger stinn. Ouni vill Ophiewes a Gedeessem gëtt hei wichteg Aarbechten erfëllt. Mir all sollen hir Aarbecht respektéieren a Wäert schätzen, ob am Atelier oder an de Büroe vun der Gemeng.

De neie Schäffen- a Gemengerot ass elo knapp zwee Méint am Amt. Jo mir hunn nach e bësse Gewulls am Tirang, müssen nach deen een oder aneren Dossier studéieren an eis informéieren. Allerdéngs lues a lues kënn eis Aarbecht an d'Rullen. Fir alles, wat nach op der schifer Bunn ass, biede mir ëm Versteesdemech a Nosicht. Ech versécheren: Mir maachen eis Bescht.

Eise Programm fir Schëffleng steet. D'Schäfferotserklärung ass d'Aarbechtsdokument fir déi nächst Joren. Mir hu keng Revolutioun beschriwwen, an och d'Rad net nei erfondt.

Mir hunn ouni Zwiwiel awer d'Aufgab eng positiv a nohaltig Weiderentwécklung vu Schëffleng ze garantéieren. An dat wëlle mir net eleng, vun uewen erof, organiséieren. Mir wëllen dat am Gespréich mat allen meeschteren, déi bereet sinn hir Kompetenzen, hir Virstellunge fir e modernt a liewenswäert Schëffleng bei der Opstellung vun engem Masterplang fir eis Gemeng mat an d'Diskussioun ze bréngen. Méi dozou ass ze héieren op eiser éischter ëffentlecher Biergerversammlung, déi de 26. Februar an der Salle Grand Duc Jean ofgehalen gëtt.

Och eise Budget ass definéiert an déngt als Ligne de Conduite fir d'Aarbechten, déi am Joer 2018 an doriwwer eraus geplangt sinn. Et ass sécherlech een lwwergangsbudget, mat enger Rei vun neien Akzenten, déi sech de neie Schäfferot gesat huet. Am Mëttelpunkt steet dobäi d'Ausschaffe vun engem Masterplang fir ganz Schëffleng.

Mir invitéieren eis Matbierger aktiv un dësem Prozess matzeschaffen. Et lount sech. Et ass am Intressi vu Schëffleng.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter

CHERS CONCITOYENS,

Une nouvelle année. De nouvelles possibilités. Une nouvelle ère. La fin du mois de janvier s'approche, mais j'aimerais tout de même vous souhaiter tout le bonheur et surtout une bonne santé pour la nouvelle année.

La nouvelle année se présente comme un cadeau ou une surprise, dont on ne sait pas ce qui nous attend; peut-être des moments joyeux, peut-être des expériences plus tristes. En tout cas, je vous souhaite beaucoup de succès et de satisfaction. Albert Einstein disait «Apprendre d'hier, vivre pour aujourd'hui, espérer pour demain.»

Une chose est sûre: le Collège échevinal et le Conseil communal entament une année passionnante, plein de travail, de nouvelles tâches et certainement de nouveaux défis.

Nous - le Collège échevinal et le Conseil communal - nous réjouissons à l'idée d'une coopération fructueuse avec les citoyens, les associations et les commerçants, mais aussi avec les services communaux. Le personnel communal se met quotidiennement au service de la commune et de ses citoyens, réalisant un énorme travail sans même en parler. Nous devrions tous respecter et estimer ce travail effectué par l'atelier communal et les services administratifs de la commune.

Le nouveau Collège échevinal et le Conseil communal sont en fonction depuis deux mois. Effectivement, il ne reste pas mal de choses à organiser, et nous devons encore étudier certains dossiers. Pourtant, notre équipe est en train de s'acclimater et les travaux progressent constamment. Malgré cela nous vous demandons donc d'être compréhensifs et indulgents. Néanmoins, je peux vous affirmer que nous ferons de notre mieux pour faire avancer les affaires afin de vous satisfaire.

Notre programme pour Schiffange est ficelé. La déclaration du Collège échevinal constitue le document de travail pour les années à venir, sans pour autant vouloir déclencher une révolution, ni de réinventer la roue.

La tâche de garantir un développement positif et durable pour Schiffange nous appartient. Ce processus ne fera pas objet d'un cavalier seul de notre part, mais nous souhaitons réaliser cela ensemble avec toute personne prête à partager ses compétences et convictions pour une commune moderne; ceci dans le cadre de l'élaboration d'un plan directeur («Masterplan»). Lors de notre première réunion publique, en date du 26 février en la salle Grand-Duc Jean à l'Hôtel de Ville, nous apporterons des éléments d'information supplémentaires.

A côté du plan directeur, le budget récemment voté servira de ligne de conduite pour tous les travaux prévus pour l'année 2018. Il s'agit certainement d'un budget de transition, complété par certains accents nouveaux du Collège échevinal. Le point essentiel constitue sans doute l'élaboration du plan directeur pour toute la Commune de Schiffange.

Nous invitons cordialement nos concitoyens de collaborer activement à ce processus, car ça vaut la peine. Il va de l'intérêt de notre commune.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE

GELONGENEN NOMËTTE FIR ALL EIS RENTNER

Den 8. Dezember 2017 hat d'Seniorekommissioun nees all Schëfflenger Senioren op déi traditionell Rentnerfeier an den Hall Polyvalent geruff.

449 Rentner waren dem Opruff befollegt an hunn zesummen e flotten Nomëtte verbruet.

De „Käpt'n Ända & Matrouss K1000 feat. The Hüettes“ hunn direkt fir gutt Stëmmung gesuergt an et huet net laang gedauert bis déi éischt Leit op der Danzpist waren.

An der Paus hunn d'Membere vun der Seniorekommissioun u gudde Maufel zerwéiert a frëscht gestäerkt ass et mat dem zweeten Deel voll bepaakt mat flotter Musek a Gesang weidergaangen.

Géint 17.30 Auer huet de Käpt'n Ända an seng sympathesch Equipe leider schonn nees dat lescht Lidd fir dëst Joer gesongen.

Den designéierten neie President vun der Seniorekommissioun, Pierrot Feiereisen, an seng ganz Equipe aus der Seniorekommissioun hunn fir d'nächst Joer eng „nei Opmaachung“ vun der Rentnerfeier ugekënnegt an de Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet hinnen seng vollsten Ënnerstëtzung zougesot. Lost lech deemno iwwerraschen.



UN APRÈS-MIDI RÉUSSI POUR NOS SENIORS

Le 8 décembre 2017 la Commission des seniors a invité tous les retraités schifflangeois à la traditionnelle «fêtes des seniors» au Hall Polyvalent.

Il y avait 449 retraités qui ont participé aux festivités et qui ont passé un après-midi convivial.

Le groupe «Käpt'n Ända & Matrouss K100 feat. The Hüettes» a assuré la bonne ambiance, c'est pour cette raison qu'il ne fallait pas longtemps avant que la piste de danse était bien remplie.

Pendant la pause les membres de la Commission des seniors ont servi une bouchée délicieuse aux seniors.

Après le petit repas les retraités ont entamé la deuxième partie de l'après-midi avec beaucoup de musique et de bonne humeur.

Vers 17.30 heures «Käpt'n Ända» et son équipe sympathique ont malheureusement entonné la dernière chanson de la fête.

Le nouveau président de la Commission des seniors, Pierrot Feiereisen et toute son équipe de la commission ont annoncé un renouvellement de la fête des seniors pour l'année 2018. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a assuré son soutien à la commission afin de réaliser cette nouvelle idée. Laissez-vous surprendre.





NEUJAHRSEMPFANG

Um das neue Jahr zu beginnen hat der Schöffenrat, den Gemeinderat sowie das gesamte Gemeindepersonal, am 5. Januar 2018, zum Neujahrsempfang eingeladen. Bürgermeister Paul Weimerskirch begrüßte das zahlreich erschienene Personal mit einer kleinen Ansprache.

Er dankte ihnen allen für die geleistete Arbeit und wünschte sich eine gute Zusammenarbeit zwischen allen Dienststellen. Er betonte, dass jeder die Aufgabe habe seinen Pflichten nachzukommen. Respekt und Wertschätzung sollten großgeschrieben werden.

Abschließend wünschte er allen das Beste für das neue Jahr. Der offizielle Teil der Feier wurde mit einem Ehrenwein abgeschlossen.



POT DE NOUVEL AN

Pour commencer la nouvelle année le Collège échevinal a invité le Conseil communal ainsi que tout le personnel communal à une petite réception de nouvel an, le 5 janvier 2018. Dans son allocution, le bourgmestre Paul Weimerskirch, a salué les nombreux membres du personnel communal.

Il les a remerciés pour leurs efforts fournis et a souhaité une bonne coopération entre tous les services pour l'année à venir. En outre il a souligné que chacun a la tâche d'accomplir ses devoirs. Le respect et l'appréciation devraient être mis en avant.

Finalement, le bourgmestre a transmis aux invités ses meilleurs vœux pour la nouvelle année. Un vin d'honneur a clôturé la partie officielle de la réception.



„KUCK&KLICK“ –

KINDER UND DER STRASSENVERKEHR

Der Verkehr auf unseren Straßen nimmt ständig zu, daher ist es wichtig den Kindern zu erklären, wie sie sich im Straßenverkehr verhalten sollen. Das „Kuck & Klick“-Programm soll den Kindern dabei helfen.

In Schiffingen wurde das „Kuck & Klick“-Programm am 8. Januar 2018 den Kindern vorgestellt. Im „Hall Polyvalent“ stellten die Lehrkräfte zusammen mit den Schulkindern bestimmte Situationen des Straßenverkehrs nach. Dabei setzen sie sich mit brenzligen Situationen, aus der Sicht eines Fußgängers, aber auch aus Sicht eines Autoinsassen, auseinander.



Das „Kuck & Klick“-Programm wurde in Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde Schiffingen und dem „Centre de Formation pour Conducteurs“ organisiert. Das Programm richtet sich vor allem an Schulkinder des Zyklus 2.1., im Alter zwischen sechs und sieben Jahren.

„KUCK&KLICK“ –

LES ENFANTS ET LA CIRCULATION

Le trafic sur nos routes devient de plus en plus dense. C'est pour cette raison qu'il est important d'instruire les enfants comment ils doivent se comporter dans le monde de la circulation. Le programme «Kuck&Klick» consiste à démontrer aux enfants les dangers de la circulation et cela du point de vue piéton ainsi que du point de vue du passager.

Le 8 janvier 2018 a eu lieu le programme «Kuck&Klick» au Hall Polyvalent. Le projet a été organisé par les responsables communaux en collaboration avec le Centre de Formation pour Conducteurs.

Le programme «Kuck&Klick» s'adresse en particulier aux enfants du cycle 2.1, qui sont âgés de six à sept ans.



SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG FÜR DIE JAHRE 2018-2023

Die Schöfferratserklärung für die Jahre 2018-2023 wurde in der Gemeinderatssitzung vom 30.11.2017, vom Bürgermeister Paul Weimerskirch vorgetragen. Sie stellt sich wie folgt aus zwölf Bereichen zusammen. Diese können als Arbeitsfelder gesehen werden, innerhalb welcher die neue Koalition handeln möchte. Diese zwölf Bereiche setzen sich folgendermaßen zusammen:

- Schiffflingen unsere Gemeinde, gelebte Demokratie, politische Zusammenarbeit im Gemeinde- und Schöfferrat
- Stadtplanung, Stadtentwicklung, Stadtteilbelebung, öffentliche Bauten
- Kommunale Wirtschaft, Arbeitsplätze, Finanzkraft, Infrastruktur, Versorgung, Entsorgung, Entwicklung der Gemeinde
- Nachhaltige Umweltentwicklung, Klimaschutz, Energie- und Ressourcenpolitik und Partnerschaften
- Verkehr, Mobilität, Sicherheit

- Wohnbau, sozialer Wohnbau, Familie
- Gesundheit, soziale Entwicklung, Alter- und Gesundheitsvorsorge, Integration, Chancengleichheit und Senioren
- Freizeit, Erholung, Sport
- Bildung, Schule, Kindergarten, Fortbildung, Berufsbildung, Erwachsenenbildung, Lernen und Jugendentwicklung, wo alle Kinder und Jugendliche sich entsprechend ihrer Neigungen und Eignungen entfalten können und die Bürger stolz sind, in einer echten kinderfreundlichen Gemeinde zu wohnen.
- Kultur, Kulturförderung, Vereinsleben, Gemeinschaftsleben
- Administration, Kommunale Funktionen
- Kommunikation, Information, Beteiligungsmöglichkeiten

Großen Wert legt der Schöfferrat vor allem auf das stärkere Einbeziehen der Bürger in politische Entscheidungsfindungen. Der Fokus liegt hier auf dem Etablieren einer partizipativen Demokratie. Die Bürger sollen detaillierter über die

Gemeindepolitik informiert werden und auch in Entscheidungsprozesse eingebunden werden. Daher hat der Gemeinde- und Schöfferrat zusätzlich beschlossen die Bürger stärker in die beratenden kommunalen Kommissionen mit einzubeziehen.

Des Weiteren soll ein Masterplan für Schiffflingen ausgearbeitet werden. Dieser soll als Steuerelement für die zukünftige Stadtentwicklung dienen, aber nicht nur hinsichtlich der Infrastrukturarbeiten sondern auch in den Bereichen Kultur, Umweltschutz und Finanzen. Der Masterplan soll bis Ende 2018 fertiggestellt sein. Hierzu findet am 26. Februar um 19 Uhr eine Informationsveranstaltung für Bürger, im "Salle Grand-Duc Jean", in der Gemeinde statt.

(Die gesamte Schöfferratserklärung können Sie auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu unter der Rubrik „Publications“ nachlesen.)

DÉCLARATION DU COLLÈGE ÉCHEVINAL 2018-2023

La déclaration du Collège échevinal pour les années 2018 à 2023 a été présentée par le bourgmestre Paul Weimerskirch durant la séance du Conseil communal, le 30.11.2017. Ce document est composé de 12 domaines d'activité, endéans lesquels la nouvelle coalition souhaite agir:

- Schiffflange, notre commune, démocratie vécue, collaboration politique au Conseil communal et Collège échevinal
- Urbanisme, développement urbain, vitalisation des différents quartiers, chantiers publics
- Economie locale, emploi, capacité financière, infrastructures, alimentation, évacuation, développement de la commune
- Développement durable, protection du climat, politique de l'énergie et des ressources, partenariats
- Circulation, mobilité, sécurité
- Logement, logement social, famille
- Santé, développement social, prévoyance vieillesse et santé, intégration, égalité des chances et seniors
- Loisirs, détente et sports

- Education, école, enseignement préscolaire, formation continue, formation professionnelle, formation pour adultes, apprendre et développement jeunesse, où tous les enfants et adolescents peuvent se développer selon leurs tendances et aptitudes et où les citoyens sont fiers d'habiter, une commune, qui est adaptée aux enfants.
- Culture, promotion culturelle, vie associative, vie sociale
- Administration, fonctions communales
- Communication, information, moyens de participation

Le Collège échevinal porte beaucoup d'importance sur le fait d'inclure davantage les citoyens dans les décisions politiques. Le but est d'établir une démocratie participative. Les citoyens doivent être informés de façon plus détaillée sur la politique communale, afin d'être mieux intégrés dans les processus décisionnels. Dans ce même contexte le Conseil communal a décidé d'inclure davantage les citoyens dans le travail des commissions consultatives.

De plus un schéma directeur devra être élaboré pour la Commune de Schiffflange, afin de servir en tant qu'élément de commande pour le développement urbain futur. Cet outil ne concernera non seulement les travaux d'infrastructures, mais également les domaines de la culture, de la protection de l'environnement et des finances. Le plan directeur devra être finalisé jusqu'à la fin de l'année 2018. Le Collège échevinal présentera les premières lignes de ce plan directeur lors d'une réunion publique le 26 février à 19 heures en la "Salle Grand-Duc Jean" à l'Hotel de Ville.

(Le texte intégral de la déclaration du Collège échevinal peut être consulté en langue allemande sur le site www.schiffflange.lu sous la rubrique «Publications»)



D'SCHÄFFEROTSERKLÄRUNG VUM BUERGERMEESCHTER AN E PUER KUERZE WIERDER ZESUMMEGEFAASST.

Den Ausgangspunkt vun dëser Schäfferotserklärung ass eng gemeinsam Grondphilosophie vu CSV zesumme mat déi gréng. Et ass méi ewéi eng Addéierung vun zwee Wahlprogrammen, et si Visiounen a Kärpunkte fir eng no-halteg Gemengenentwécklung.

Grondphilosophie / Prinzipien:

Zesumme schaffen, nei Iddeen ëmsetzen, matenee plan-gen, biergerno Politik bedreiwen, eng kannerfrëndlech Gemeng schafen / do si fir jidder Eenzelen, fair a mateneen, Brécke schloen, nohalteg, liewenswäert Gemeng, Wunn-a Liewensqualität sécheren, effizient Déngschter / stabil a gesond Finanzen garantéieren.

Demokratie, Biergerparticipatioun an Informatioun:

Biergerbedeelegung zou loossen: e.a. opstelle vun engem Masterplang, d'Opwärtung vu Kommissiounen, Fairtrade Team, Schëffleng Hëllef ënnerstëtzen, eng effizient a biergerfrëndlech Gemeng sinn, besser a schnell informéiert sinn.

Finanzen:

Gesond Finanzen – Responsabilitéit fir eng leeschtungs-fäeg Gemeng, Gemengeschild op nidderegem Niveau halen, e Reservefond kreéieren, gerecht Taxensystemer schafen.

Stadentwécklung:

Masterplang: Eng besser a kohärent Entwécklung, Revi-sioun vum PAG, Prioritéit op de PAP quartiers existants, historesch Bausubstanzen erhalen, Bebauung aktiv steieren / net alles zoubauen, e Shared Space ëmsetzen an testen, e Konzept fir Spillplazen ausschaffen.

Verkéis a Mobilitéit:

Eng wierksam Mobilitéit erméiglechen, e Masterplang fir d'Mobilitéit opstellen, de Prinzip "Design for all" aféieren.

Ëmwelt a Klimaschutz:

Golden Certificate of European Energy Award – dru schaffen a behalen, de Klimaschutz genéisst Prioritéit, ëmweltfrëndlech Bauen, Waasser schützen, net ver-bëtzen, Manner Offall, méi Recyclage – kee Littering.

Wunnen:

Baue jo, awer no Prinzipien, a net egal wat a wéi a wou, Prioritéit soziale Wunnensbau – jo zu Studentewunnengen, bezuelbar an erschwénglech Wunnenge schafen, Bebauung vu Baulücke préiwen, Prioritéitskriterien definéieren fir d'Verdeele vu Gemengewunnengen, an e kommunale Service fir Wunnensbau kreéieren.

Ekonomesch Entwécklung / Aarbechtsplaze schaffen:

Eng attraktiv, intakt a liewensfäeg Geschäftswelt schafen, proaktiv schaffe fir nei Betriber unzezéien.

Nei Infrastrukturen:

D'Ligne de conduite ass de Masterplang 2018, zousätz-lech brauche Kultur a Sport gutt Infrastrukturen.

Bildung, Kanner a Jugend:

Modern Schoul garantéieren, Zesummenaarbecht vu for-maler a nonformaler Bildung, Kannerintressi priméieren.

Gesondheet, Integratioun, Chancëgläichheet, Senioren, Sécherheet:

Solidaritéit no bannen a no bausse garantéieren, Verstees-demech tëschent Generatiounen, Kulturen a Natiounen, Seniorekommunalplang ëmsetzen, eng Gemeng ouni Barrière schafen, Centre médicale ass kee Luxus mee e "Must", Schëffleng Hëllef weiderhi stäipen, Beschäfteg-ungsinitiative CIGL, ProActif ... e Pilier vu Solidaritéit, nodenken iwwer nei Akafsstruktur fir sozial Schwaacher, Plan communal d'Intégration, eng sécher Gemeng, effi-zient Rettungsdéngschter garantéieren, eng Kooperatioun tëschent der Police an dem Comité de prévention locale.

Partnerschaften

Zesummeschaffe mat anere Gemengen, Aarbecht an de Syndikater, grenziwwerschreidend Kooperatioun.

Mat Courage, Disziplin, Respekt a géigesäiteger Wäertschätzung stelle mir eis dëser neier Aufgab. Am Intressi an zum Wuel vu Schëffleng an eise Matbierger.

GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

FRAU MARIA MONTEIRO COSTA FEIERT IHREN 90. GEBURTSTAG

Im Kreise ihrer Familie feierte Frau Maria Monteiro Costa, am 18. Dezember 2017, ihren 90. Geburtstag.

Im Namen der Gemeinde überbrachte Bürgermeister Paul Weimerskirch die allerbesten Glückwünsche. Die Vertreterinnen des „Syndicat d'Initiative“ sowie der Seniorenkommission schlossen sich den Glückwünschen an.

Frau Monteiro Costa wurde am 18. Dezember 1927 auf den Kapverdischen Inseln geboren. Sie heiratete 1971 Manuel Costa Oliveira. Aus der Ehe gehen drei Kinder hervor, zwei Töchter und ein Sohn. Bis heute sind fünf Enkelkinder der ganze Stolz der Jubilarin.

MADAME MONTEIRO COSTA SOUFFLE SES 90 BOUGIES

Le 90^e anniversaire de Madame Maria Monteiro Costa a été célébré le 18 décembre 2017, en présence de toute la famille.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a rendu visite à Madame Maria Monteiro Costa. Entouré des représentants de la Commission des seniors et du Syndicat d'Initiative, il a félicité la jubilaire et a trinqué à la santé.

Madame Monteiro Costa est née le 18 décembre 1927 à Cabo Verde, elle a épousé Manuel Costa Oliveira en 1971. De ce mariage sont issues trois enfants, deux filles et un garçon. Aujourd'hui cinq petits-enfants complètent le bonheur de la jubilaire.



NÜTZLICHE MITTEILUNG

NEUGESTALTUNG DES EINGANGSBEREICHES DER GEMEINDE

Wir möchten Sie darüber informieren, dass die Umgestaltungsarbeiten für den neuen Eingangsbereich der Gemeinde am 15. Januar begonnen haben. Die Arbeiten werden voraussichtlich sechs Monate dauern. Das Gemeindegebäude ist während dieser Zeit nur durch den Hintereingang (rue Aloyse Kayser) zugänglich oder über den Fahrstuhl, rechts neben dem Haupteingang (rue de Hédange). Weitere Informationen zur Umgestaltung des neuen Eingangsbereichs finden Sie in der nächsten Ausgabe unseres „NewsMag“.

INFORMATION PRATIQUE

NOUVEL ACCUEIL À L'ENTRÉE DE L'HÔTEL DE VILLE

Nous tenons à vous informer que les travaux de l'aménagement d'un véritable accueil à l'entrée de l'Hôtel de Ville ont débuté le 15 janvier 2018. Les travaux devraient durer six mois. L'accès au bâtiment n'est possible que par l'entrée arrière qui se trouve dans la rue Aloyse Kayser ou par l'ascenseur du côté latéral du bâtiment (rue de Hédange). Vous trouverez de plus amples informations sur le réaménagement de la nouvelle zone d'entrée dans le prochain numéro de notre "NewsMag".

FAHRRAD FAHREN IST WIEDER MODERN!

Das „Vël'OK-System“: ein toller Erfolg

2015 hat sich die Gemeinde Schiffingen, wie andere Südgemeinden auch, an das Mietfahrradsystem „Vël'OK“ angeschlossen und es hat sich als toller Erfolg herausgestellt. Die drei ersten Säulen zum Entnehmen und/oder Aufladen der Elektrofahräder wurden vor der Gemeinde, auf dem Parkplatz neben dem Bahnhofsgebäude, sowie im Eingang der „Cité op Hudelen“ aufgestellt. Während der Mobilitätswoche 2016 wurden drei weitere Säulen in der Escher Straße „beim Rio“, beim Gemeindeschwimmbad und beim „Hall Polyvalent“ in Betrieb genommen.

2017 entstanden drei weitere Stationen (Ecke „Rue des Fleurs“-„Rue Pierre Krier“, zwischen der „Cité Emile Mayrisch“ und der „Cité um Benn“, sowie eine zusätzliche in der „Cité op Hudelen“).

Mit mittlerweile rund 350 Abonnenten und rund 1000 monatlichen Zugriffen ist der Erfolg nicht zu leugnen und somit hat die Gemeinde beschlossen, weiter in das System zu investieren. Für 2018 sind weitere 120.000 Euro Kredit im außerordentlichen Haushalt vorgesehen und somit werden zwei Stationen ausgebaut („op Hudelen“ und vor der Gemeinde). Des Weiteren wird eine zusätzliche Station entstehen (Standortfrage ist noch zu klären).

Wie benutze ich das „Vël'OK-System“?

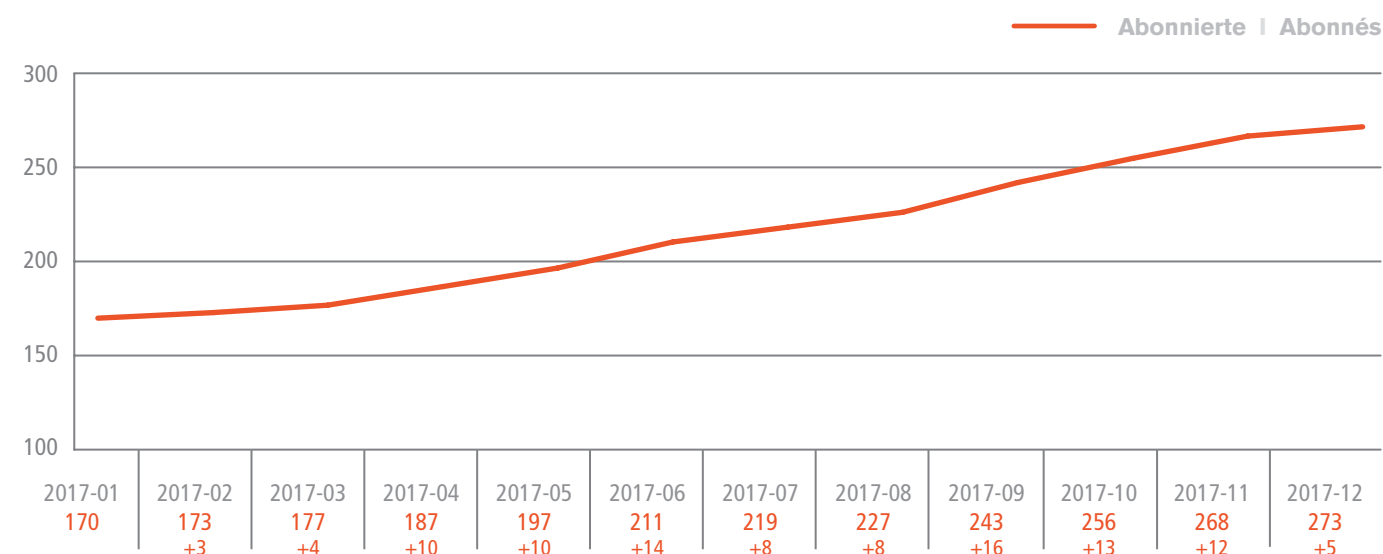
Um sich dem „Vël'OK-System“ anzuschließen, genügt es im Amt für Urbanismus und Nachhaltigkeit (14, Libérationstrasse) vorstellig zu werden und einen Ausweis, ein Bankkarte, sowie eventuell eine „mKaart“ mit sich zu führen. Sollten Sie noch nicht im Besitz einer „mKaart“ sein, wird Ihnen diese kostenlos ausgestellt. Das Mindestalter beträgt 14 Jahre. (Unterschrift der Eltern bei Minderjährigen erforderlich)

AKTUELLE STATIONEN | BORNES ACTUELLES



Entwicklung der Zahl der Abonnenten in Schiffingen

Evolution des abonnés à Schifflinge



Quelle: www.velok.lu

Vël'OK-App herunterladen im App-Store oder Play-Store
Hotline: 8006-2456

Source: www.velok.lu

Vël'OK-App à télécharger au App-Store ou Play-Store
Hotline: 8006-2456

LE VÉLO: UN MOYEN DE LOCOMOTION (À NOUVEAU) MODERNE!

Le système «Vël'OK» couronné de succès

En 2015, la commune de Schifflinge, comme d'autres communes du Sud, a rejoint le système de location de vélos «Vël'OK» et ce fût un franc succès. Les trois premières bornes de chargement et de distribution des vélos électriques ont été installées devant l'Hôtel de Ville, au parking adjacent la gare et à l'entrée de la cité «op Hudelen». Lors de la semaine de la mobilité 2016, trois bornes supplémentaires ont été inaugurées en la rue d'Esch «beim Rio», près de la piscine communale et près du Hall Polyvalent.

En 2017, trois stations supplémentaires ont été mises en place (coin rue des Fleurs et rue Pierre Krier, entre la cité Emile Mayrisch et la cité «um Benn» et une borne supplémentaire à la cité «op Hudelen»).

Avec presque 300 abonnés et près de 1.000 mouvements mensuels, le succès est évident et notre commune a décidé de réinvestir dans ce système. Le budget extraordinaire de l'année 2018 prévoit des crédits au montant de 120.000 euros pour l'extension de deux stations («op Hudelen» et en face de l'Hôtel de Ville), ainsi que pour la mise en place d'une station supplémentaire (endroit à définir).

Comment utiliser le système «Vël'OK»?

Pour vous inscrire au système «Vël'OK», il suffit de vous présenter au Service de l'Urbanisme et du Développement Durable, sis 14, avenue de la Libération, muni de votre carte d'identité, d'une carte bancaire et éventuellement d'une «mKaart». Si vous n'êtes pas encore détenteur d'une «mKaart», celle-ci vous sera remise gratuitement. L'âge minimum est fixé à 14 ans accomplis. (Signature obligatoire des parents pour les mineurs).



CHARGY IN SCHIFFLINGEN – DAS ELEKTRO-AUTO LADEN

Seit kurzem halten die Chargy-Ladestationen Einzug in unsere Gemeinde - somit ist Tür und Tor zur Elektromobilität für Sie geöffnet. Bis 2020, sieht das Chargy-Netz 800 öffentliche Ladestationen, sprich 1.600 Aufladeplätze, für Elektro- und Plug-in-Hybrid- Fahrzeuge in Luxemburg vor.

In Schiffingen wurden bereits vier neue Chargy-Ladestationen in Betrieb genommen, diese befinden sich auf den folgenden Parkplätzen:

- Parking Centre Sportif (rue du Parc)
- Parking Hall Polyvalent (Chemin de Bergem / rue Denis Netgen)
- Parking Cité op Hudelen (rue de Noertzange)
- Cité Emile Mayrisch

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite www.schifflange.lu unter der Rubrik „Actualités“. Hier finden Sie alle nötigen Erklärungen zur Anwendung und dem Gebrauch der Chargy-Ladestationen.



Chargy Hall Polyvalent



Chargy op Hudelen



Chargy Centre Sportif

CHARGY À SCHIFFLANGE – RECHARGER SA VOITURE ÉLECTRIQUE

Les bornes Chargy viennent de faire leur apparition sur le territoire de notre commune – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En 2020, le réseau Chargy comptera 800 bornes publiques, soit 1.600 points de charge, pour les voitures électriques et les voitures plug-in hybrides au Luxembourg.

Nous tenons à vous informer qu'actuellement quatre bornes CHARGY ont été mises en service à Schifflange:

- Parking Centre Sportif (rue du Parc)
- Parking Hall Polyvalent (Chemin de Bergem / rue Denis Netgen)
- Parking Cité op Hudelen (rue de Noertzange)
- Cité Emile Mayrisch

Pour de plus amples informations, veuillez consulter notre site internet www.schifflange.lu sous la rubrique «Actualités». Vous y trouvez toutes les explications sur le fonctionnement des bornes Chargy.

FORMATION FIR ANIMATEUR A ZE GIN !

Wëlls Du spéider als Animateur un eisen Aktivitéite fir Jugendlecher während de Schoulvakansen deelhuele an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participante begleeten? Da mell Dech un fir d'Formation Animateur A, organiséiert vun der **Schëfflenger Gemeng** an dem **Schëfflenger Jugendhaus**.

DATUMER:

- 2 Weekender mat Iwwernuechtung (och evtl. dobaussen!) – **24.-25. Februar / 24.-25. Mäerz 2018**
- 1 Teambuilding-Dag – **22. Abrëll**
- 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus – d'Datumer gi mat Dir zesumme festgeluecht

SCHWÉIERPUNKTE VUN DER FORMATION SINN:

- De Rôle vum Animateur
- Entwécklung vu Kanner a Jugendlechen
- Kommunikatioun
- Sécherheet & Risiken
- Handlungsméiglechkeeten a schwierigen Situatiounen
- Ëmgang mat Konflikter
- Éischt Hëllef
- Gesond Ernährung
- Aktivitéitsspezifesch Input

UMELDUNG:

- Wanns Du
- 15 - 26 Joer al bass
 - ALL déi Datumer vun der Formation Zäit hues
 - Lëtzebuergesch verstoe kanns

da mell Dech bis den **11. Februar** un op www.schifflange.lu/formation-animateur-2018/

PRÄIS:

- 55 € | no Denger Aschreiwung kréien Du, respektiv Déng Elteren, eng Rechnung geschéckt.
Dës gëllt als offiziell Umeldung.

MIR FREEËN EIS OP DECH!

SCHÜLER-INNEN | STUDENTEN-INNEN GESICHT !

De Service vun der Jugend a Chancëgläichheet vun der Schëfflenger Gemeng sicht **Animateure fir hier Vakansen-aktivitéite fir d'Jugend am Summer 2018**. D'Aktivitéite fannen iwwert de ganze Summer statt a bestinn aus Atelierien, Dagesausflüch a Mini-Vakansen iwwert e puer Deeg.

Wanns Du

- **21 - 26 Joer** al bass
- **Lëtzebuergesch** schwätzen a verstoe kanns
- a Bereet bass un der **Formation** „Animateur A“ an der Schëfflenger Gemeng deelzehuelen: **24.-25. Februar / 24.-25. Mäerz / 22. Abrëll onbedéngt fräihale!**

Da schéck folgend Dokumenter:

- **CV** (mat de jeeweilege Certificaten)
- E **Motivatiounsbrëif** (op Lëtzebuergesch, Däitsch oder Franséisch)
- Eng **Kopie vun Denger Schüler- / Studentekaart**
- Eng Kopie vun Denger **Sozialversécherungskart**
- Eng Oplëschtung vun Denger **Disponibilitäten** vu Juli bis September

Bis spéitstens de **11. Februar 2018**:

Service fir Jugend a Chancëgläichheet
B.P. 11 | L-3801 Schëffleng

Fir weider Informatiounen a Froen, kanns Du Dech gären am Service fir Jugend a Chancëgläichheet mellen:

Nickie LIPPERT: nickie.lippert@schifflange.lu | Tél. 27 51 82 60 |

Facebook: JugendChancëgläichheet Schëffleng

Engagement

Orientatioun

Beruffer an Jobs

Formatioun

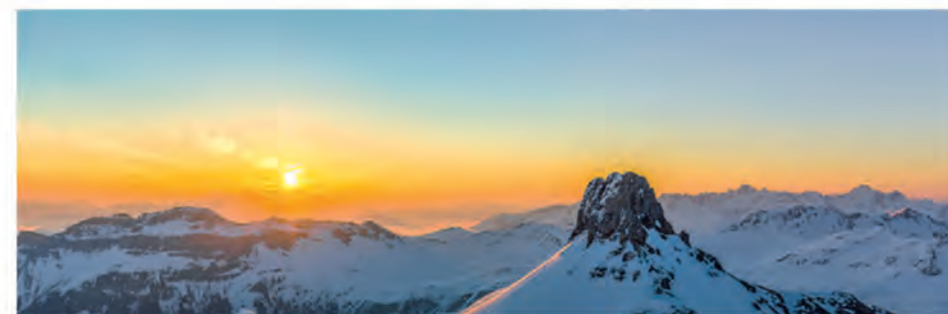
PIJ ESCH: 8002 1525
WWW.levelup.lu

BE ACTIVE
Déng Zukunft - Däi Wee
KONTAKTBOURSE FIR JONKER AN ELTEREN



VUN 9.30 BIS 17.00h AM

HALL POLYVALENT ZU SCHÉFFLENG
Rue Denis Netgen



10.-17. FEBRUAR SNOW PROJET 2018

Partizipatioun 200,-€

An der Fuesvakanz fuere mer erëm a Frankräich an d'Bierger a verbessern do eis Techniken am Schnéi.

Mer maache vill Aktivitéiten dobaussen, wéi zum Beispill:

- Snowboard fueren / Iglo bauen
- Kloteren
- Tréppeltour / Schnéischongwanderung
- Dag an enger Stad



MELL DECH UN !!!

Maximal 6 Teilnehmer



**Weider Infoen fann
dir am**

**SCHÉFFLENGER
JUGENDHAUS**

op

**www.schefflenger-
jugendhaus.lu**

oder

**jsmith@youth.lu
621 54 87 81**





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. NOVEMBER 2017

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

Bei der Sitzung vom 30. November 2017 handelte es sich um die erste Sitzung des neuen Gemeinderats, der aus den Wahlen vom 8. Oktober hervorging. Der neue Bürgermeister Paul Weimerskirch richtete zum Anlass dieser konstituierenden Sitzung des Gemeinderats, zunächst einige Worte an den neuen Gemeinderat. Er wünschte den neuen Räten alles Gute für die kommenden sechs Jahre. (Die gesamte Rede können Sie auf www.schifflange.lu nachlesen unter der Rubrik „Actualités“)

Der Bürgermeister gedachte zudem, den am 25. Oktober 2017 verstorbenen, Jean-Paul Braquet, Mitglied des Gemeinderats und dem Ehrenbürgermeister Nicolas Frisch. Er unterstrich ihr politisches Engagement sowie ihren geleisteten Beitrag zur Weiterentwicklung der Schifflinger Gemeinde. Alle im Gemeinderat vertretenen Parteifraktionen sprachen der Familie, Freunden und Bekannten ihr herzliches Beileid aus und gedachten ihnen in einer Schweigeminute.

Um die Sitzung zu beginnen, stellte der Bürgermeister Paul Weimerskirch zunächst alle Neuzugänge innerhalb der Gemeindeverwaltung vor. Hierbei handelt es sich um:

- Frau Jessica Scala: Sie wurde als „expéditionnaire administratif“ im Sekretariat eingestellt
- Frau Lena Schreiber und Frau Laura Kohl: Beide werden im zukünftigen „Accueil“ beschäftigt. Sobald der Eingangsbereich der Gemeinde umgebaut ist, werden die beiden hier ihre Arbeit definitiv beginnen.

- Herr Danny Thiry: Er arbeitet in der Personalabteilung und ersetzt Daniel Kirschenbilder, der sich zurzeit im Vaterschaftsurlaub befindet.
- Herr Jeffrey Freddi und Herr Freddy Da Luz: Beide sind Auszubildende, die die nächsten zwei Jahre bei der Gemeinde Schifflingen arbeiten und ihre Ausbildung absolvieren.
- Zudem wurde weiteres Personal in den Bereichen: Atelier, Conciergerie und beim Reinigungsdienst eingestellt. Diese sind: Monika Socha, Luc Cattazzo, Moreno Lombardelli, François Muller, Sven Back.

Schließlich wurden auch die neu gewählten Gemeinderäte, vom Bürgermeister vorgestellt. So hatte jedes neue Mitglied die Gelegenheit eine erste Antrittsrede zu halten in welcher sie die für sie wichtigsten Punkte, für ihre Mandatsperiode hervorhoben. Die neuen Gemeinderäte sind: Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli und Gilbert Godart.

1. Schöffenratserklärung für die Jahre 2018-2023

Der erste Punkt der Tagesordnung befasste sich mit der Schöffenratserklärung für die Jahre 2018-2023. Sie wurde vom Bürgermeister Paul Weimerskirch ausführlich präsentiert.

(Die gesamte Schöffenratserklärung können Sie auf unserer Internetseite www.schifflange.lu unter der Rubrik „Publications“ nachlesen. Eine Zusammenfassung finden Sie auf Seite 12-14)

2. Vergabe des Ehrentitels an den scheidenden Bürgermeister Roland Schreiner

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen den

ehemaligen Bürgermeister Roland Schreiner mit dem Titel des Ehrenbürgermeisters auszuzeichnen. Neben seiner insgesamt 30-jährigen politischen Karriere innerhalb der Schifflinger Gemeinde, war er davon 15 Jahre als Bürgermeister tätig.

Der neue Bürgermeister Paul Weimerskirch richtete eine großzügige Dankesrede an den vorherigen Bürgermeister, um ihn für sein langjähriges Engagement in der Gemeindepolitik und als Bürgermeister zu ehren.

(Diese können Sie auf unserer Internetseite www.schifflange.lu unter der Rubrik „Actualités“ nachlesen.)

3. Annahme des „tableau de préséance“

Die Gemeinderäte bewilligten die Aufstellung des so genannten „tableau de préséance“ innerhalb welchem die Schöffen und die Gemeinderäte nach ihrem Dienstalster aufgelistet sind. Zudem hält die Tabelle fest, in welcher Reihenfolge der Schöffenrat von den jeweiligen Gemeinderäten ersetzt werden kann.

4. Korrespondenz und weitere Informationen

Da keine Korrespondenz zum Zeitpunkt der Sitzung vorlag, nutzte der Bürgermeister die Gelegenheit dem Gemeinderat folgende Informationen mitzuteilen:

- die Daten für die kommenden Gemeinderatsitzungen
- der Bürgermeister informierte die Räte über eine anstehende Sitzung mit ArcelorMittal, um über die Brache zwischen Esch und Schifflingen zu sprechen.
- Auf Einladung des Escher Bürgermeisters findet am 5. Dezember 2017 eine Sitzung in Präsenz der Bürgermeister aller betroffenen Gemeinden, betreffend das Projekt „Esch 2022“, statt. Bezüglich dieses Projekts und im Einklang der bereits unterschriebenen Absichtserklärung, hat der Bürgermeister außerdem vorgeschlagen eine Arbeitssitzung einzuberufen um zu erörtern, welcher Arbeitsaufwand innerhalb der Gemeinde für das Projekt aufgebracht werden muss.

5. Annahme des Gemeinderatsberichts vom 29.09.2017

Der Gemeinderat nahm einstimmig den Bericht der Gemeinderatssitzung vom 29.09.2017 an.

6. Festsetzung der Maximalzulage des Bürgermeisters und der Schöffen, der Betrag des Sitzungsgeldes, das den Gemeinderäten, den Mitgliedern der Kommissionen sowie deren Sekretäre und Experten gewährt wird

Die Festsetzung der Maximalzulagen des Bürgermeisters und des Schöffenrats, sowie die Entschädigung für die Gemeinderäte, Mitglieder der Kommissionen und deren Sekretäre und Experten wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die Festsetzung der Entschädigungen basiert auf gesetzlich geregelten Vorgaben.

7. Angleichung des „règlement d'ordre intérieur“

Die Rechte und Pflichten der Kommissionsmitglieder wurden unter anderem im „règlement d'ordre intérieur“ festgehalten. Der diesbezüglichen Anmerkungen seitens der LSAP-Fraktion wurde Rechnung getragen.

Der Gemeinderat bewilligt die Anpassung des „règlement d'ordre intérieur“ einstimmig. (Das ganze Dokument finden Sie auf unserer Internetseite www.schifflange.lu unter den Rubriken „Conseil communal“ und „Commission consultative“)

8. Verteilung der Mandate innerhalb der Kommissionen

Insgesamt sollen 147 Personen auf die 14 Kommissionen aufgeteilt werden. Folgende Kommissionen werden für die nächsten sechs Jahre eingesetzt:

Finanzkommission (Mandate: 13)
Kommission für Stadtentwicklung (Mandate: 15)
Bautenkommission (Mandate: 13)
Umweltkommission (Mandate: 13)
Jugendkommission (Mandate: 13)
Verkehrs- und Sicherheitskommission (Mandate: 13)
Seniorenkommission (Mandate: 13)
Chancengleichheitskommission (Mandate: 13)
Kommission für Kultur, Sport und Freizeit (Mandate: 13)
Schulkommission (Mandate: 7)
Integrationskommission (Mandate: 7)
Kommission für Gutachten (Mandate: 3)
Mietkommission (Mandate: 3 + 3 stellvertr. Mandate)
Bürgerkommission (Mandate: 8)

Zudem sollen die Bürger intensiver in die Arbeit der Kommissionen eingebunden werden. So sollen in bestimmten Kommissionen auch nicht-Parteimitglieder aktiv mitarbeiten. Dies betrifft folgende Kommissionen:

Bürgerkommission (Mandate: 8)
Verkehrs- und Sicherheitskommission (Mandate: 2)

Kommission für Kultur, Sport und Freizeit (Mandate: 2)
Chancengleichheitskommission (Mandate: 2)
Umweltkommission (Mandate: 2)
Kommission für Stadtentwicklung (Mandate: 2)
Jugendkommission (Mandate: 2)
Seniorenkommission (Mandate: 2)

Ein Aufruf wurde an die Schifflinger Bürger unternommen, dass sie sich an den unterschiedlichen Kommissionen beteiligen können. Bis zum 10. Januar können sich die Bürger für jeweils eine Kommission melden. In der Sitzung vom 19. Januar werden die Mandate anhand der eingereichten Kandidaturen besetzt.

Sollten es mehr Kandidaturen geben als Mandate frei sind, wird der Kandidat vom Schöfferrat ausgelost.

Die Anzahl der Mandate der verschiedenen Kommissionen wurde schließlich einstimmig vom Gemeinderat bewilligt.

9. Ernennung der Syndikatsvertreter

Folgende Personen wurden einstimmig vom Gemeinderat ernannt um als Vertreter den verschiedenen Syndikaten beizuwohnen, welchen die Gemeinde Schifflingen angehört.

(Siehe Tabelle französische Version S. 30)

10. Änderungen bezüglich der allgemeinen Verkehrsordnung

- Ein neuer Behindertenparkplatz entsteht in der „Rue des Fleurs“ seitlich des Hauses mit der Nr.27, das sich an der Kreuzung „Rue des Fleurs“ und „Rue Albert Wingert“ befindet.
- Ein neuer Behindertenparkplatz entsteht in der „Rue de la Montagne“, gegenüber des Gebäudes mit der Nr. 9 das sich an der Ecke „Rue des Mines“, „Rue de la Montagne“ befindet.

- In der „Rue de Kayl“ entstehen zwei neue Behindertenparkplätze. Einer vor der Hausnr. 13. Ein Weiterer vor der Hausnr. 16.
- In der „Rue Aloyse Kayser“ kommt es zu Änderungen bezüglich der Parkplätze für die Polizei. Gleich vor dem Polizeikommissariat sollen drei neue Stellplätze für die Polizei festgelegt werden. Im Gegenzug dazu werden die beiden Stellplätze für die Polizei neben dem Kommissariat abgeschafft und zu normalen Parkplätzen umfunktioniert. Das Gleiche passiert mit den Stellplätzen der Polizei auf dem Parkplatz links neben dem Kommissariat. Auch hier werden die beiden Stellplätze beseitigt und zu normalen Parkplätzen.

11. Billigung eines Mietvertrags

Ein Mietvertrag zwischen der Gemeinde und der Firma „Maison Bleue S.A.“ bezüglich der Anmietung des Erdgeschosses des „Centre Associatif“ „Im Rit“ (rue Denis Netgen), wurde vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

12. Billigung von Verträgen zur Wärmezufuhr

- Ein Vertrag wurde zwischen der Gemeinde und Frau Maria Strasser-Ramirez geschlossen. Dieser Vertrag regelt die Bedingungen zur Wärmeversorgung einer Wohnung gelegen in der „Avenue de la Libération“ Nr. 5 durch die Gemeinde.
- Ein weiterer Vertrag wurde geschlossen zwischen der Gemeinde und Herrn Antoine Roth. Auch hier regelt der Vertrag die Bedingungen zur Wärmeversorgung einer Wohnung ebenfalls in der „Avenue de la Libération“ Nr. 5 durch die Gemeinde.

Der Gemeinderat hat beide Verträge einstimmig bewilligt.

13. Vergabe von Verdienstuhren

Der Schöfferrat hat dem Gemeinderat vorgeschlagen folgende Personen mit einer Verdienstuhr für ihren 20-jährigen Dienst zu ehren:

Frau Christiane Zacharias-Hansen (Krankenschwester der Schule)
Frau Nicole Kemp (Lehrerin)
Frau Fabienne Heinz (Lehrerin)
Frau Isabelle Kayser (Lehrerin)
Frau Danièle Van Praet (Kassenführerin im Schwimmbad)
Herr Guy Spanier (Verantwortlicher des SUDD)

Der Gemeinderat stimmte diesem Vorschlag einstimmig zu.

14. Erfassen der Tage an denen der Getränkeauschank über die gewöhnlichen Uhrzeiten hinweg verlängert wird

Der Gemeinderat bewilligte für folgende Feiertage längere Öffnungszeiten der Bistros und Cafés bis 3.00 Uhr:

NEUJAHR:	Montag,	01.01.2018
KARNEVAL:	Samstag, Sonntag,	10.02.2018 11.02.2018

VORABEND 1. MAI:	Montag,	30.04.2018
1. MAI:	Dienstag,	01.05.2018
SCHÖFFLENGER FEST:	Freitag, Samstag, Sonntag,	22.06.2018 23.06.2018 24.06.2018
HEILIGABEND:	Montag,	24.12.2018
WEIHNACHTEN:	Dienstag,	25.12.2018
2. WEIHNACHTS- FEIERTAG:	Mittwoch,	26.12.2018
SYLVESTER- ABEND:	Montag,	31.12.2018
NEUJAHR:	Dienstag,	01.01.2019

15. Personalangelegenheiten

Mehrere Personalfragen wurden in geheimer Sitzung behandelt.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 15. DEZEMBER 2017

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

1. Korrespondenz und weitere Informationen

Der Gemeinderat nimmt die zukünftige Zusammensetzung der verschiedenen Gemeindekommissionen zur Kenntnis.

Eine öffentliche Informationssitzung für Mitbürger betreffend den neuen Stadteingang und die Abschaffung der Bahnübergänge, findet am 26. Februar 2018 statt.

Im Rahmen der alljährlichen Uhrenüberreichung, werden die Mitglieder des Personals für ihre 20 treuen

und verdienstvollen Jahre geehrt. Diese Ehrung findet am 22. Februar 2018 im Gebäude «Am Rit» statt. (Personen die geehrt werden: siehe Bericht vom 30.11.17, Punkt 13)

Darüber hinaus informiert Herr Weimerskirch den Gemeinderat über die Klassenfahrten der Schifflinger Schulkinder der Zyklen 4.1 nach Praz-sur-Arly, die ihnen nicht nur den Kontakt mit dem Schnee, sondern auch mit der französischen Sprache ermöglichen wird. Diese Reisen finden zwischen dem 12. und 26. Januar 2018 statt.

Esch2022: der Bürgermeister Paul Weimerskirch bedauert, dass in der Presse die Polemik kursierte, dass die Koordinatoren der Esch2022 Vereinigung auf den 1. Januar 2018 gekündigt werden. Er betont, dass dies nicht der Fall sein wird und dass eine Sitzung zwischen den teilnehmenden Städten, Gemeinden und andern



Partnern stattgefunden habe.

Der Rat Carlo Feiereisen bittet um Informationen zur zukünftigen Niederlassung der Rettungsdienste. Er schlägt vor das Thema im Rahmen der nicht öffentlichen Sitzung des Gemeinderats vom 5. Februar 2018 zu behandeln.

2. Diskussion zur Schöfferratserklärung für die Jahre 2018-2023

Folgende Gemeinderäte haben zur Schöfferratserklärung Stellung genommen:

- **Rizo Agovic:** stellt den Masterplan dem PAG (allgemeiner Stadtentwicklungsplan) gegenüber und stellt die Frage was der Mehrwert dieses Plans sei. Darüber hinaus schlägt er die Direktübertragung der Gemeinderatssitzungen via Livestream vor.
- **Camille Schütz:** mahnt den Schöfferrat, das Bevölkerungswachstum im Auge zu behalten und aufzupassen, dass die Gemeinde nicht zu schnell wächst.
- **Idette Cattivelli:** begrüßt die Tatsache, dass das Schifflinger Kulturhaus wohl nicht in naher Zukunft gebaut werden wird.
- **Juliette Caputo-Johanns:** bedauert dass das Projekt der europäischen Kulturhauptstadt Esch2022 nicht im vorgestellten Dokument erwähnt wird.
- **Yves Marchi:** schätzt das ehrgeizige Koalitionsabkommen und fordert den Gemeinderat auf zur erfolgreichen Umsetzung beizutragen. Der Aufruf an alle Bürger aktiv in den beratenden Kommissionen mit zu arbeiten sowie die Möglichkeit, dass die im Gemeinderat vertretenden Parteien künftig ihre Meinungen auf einer Seite des „Newsmag“ mitteilen können, unterstreicht den Willen einer größeren politischen Transparenz seitens des Schöfferrates.
- **Carlo Feiereisen:** Kritisiert, dass es bezüglich des Etablierens des sogenannten „Masterplans“ keinen konkreten Zeitplan gebe, somit könnte die Umsetzung einiger Projekte in Verzögerung geraten. Er bedauert ebenfalls, dass im Rahmen der europäischen Kulturhauptstadt, Schifflingen voraussichtlich nicht von einem „Kulturhaus“ profitieren kann. Zudem ist er der Ansicht, dass die Schöfferratserklärung zahlreiche Überschneidungen aufweist zu Projekten, die bereits umgesetzt wurden. Des Weiteren betonte er, dass zahlreiche weitere Projekte in einer Koalition zusammen mit der LSAP hätten umgesetzt werden können.

3. Anfrage zur Erlaubnis um Verfahrenshandlungen aufzunehmen

Der Gemeinderat stimmt der Anfrage zu, gerichtliche Schritte gegen die Firma Elsa Immo s.à.r.l. einzuleiten.

4. Zustimmung eines Mietvertrags

Einem Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Herr Roger Hammang betreffend eines Stellplatzes in der «Maison des Générations» wird zugestimmt.

5. Zustimmung von Kostenvoranschlägen

- Das Anlegen von begrünten Wänden in Büroräumen, um die Raumluft zu verbessern: 6.000,- €
- Anpassung von elektrischen Installationen in den Gebäuden der Gemeinde, um den Energieverbrauch zu senken: 100.000,- €
- Optimierung der Gebäudeleitsteuerung durch eine externe Firma: 60.000,- €
- Anlegen eines Zauns um eine extensive Beweidung auf dem «Schöfflinger Bierg» zu ermöglichen: 15.000,- €
- Anlegen von Beeten mit Kräuterpflanzen in den Wohnvierteln: 40.000,- €
- «Urban gardening»: 40.000,- €
- 3..Erweiterung des «Völ'OK»- Netzes: 120.000,- €
- Bau eines Schwimmbeckens und einer Turnhalle in der Lydie Schmit Schule: 145.000,- €
- Anschaffung von wiederverwendbaren Trinkbechern für lokale Feste :20.000,- €
- Errichten von zusätzlichem Lagerraum: 60.000,- €
- Anschaffung einer kleinen Putzmaschine: 80.000,- €
- Ersetzen der Vorhänge und der Stoffbezüge der Stühle im Hochzeitssaal: 12.000,- €
- Erweiterung des Anrainerparksystems: 60.000,- €
- Ersetzen des Dienstfahrzeugs des Hausmeisters: 40.000,- €
- Instandsetzung des Daches des Vereinshauses «Am Rit»: 70.000,- €
- Instandsetzung des «STASS» Gebäudes: 90.000,- €
- Ersetzen eines Lieferwagens für den Schlossereidienst : 43.000,- €
- Anschaffung eines Lastwagens für den Transportdienst: 90.000,- €
- Anschaffung eines Lieferwagens für den Transportdienst: 32.000,- €
- Ersetzen eines Dienstfahrzeugs des Regiedienstes: 23.000,- €
- Anschaffung eines Lieferwagens mit Containertragefläche und zwei Containern für den Gärtnereibetrieb: 90.000,- €
- Anschaffung eines Lieferwagens mit überdeckbarer Ladefläche: 45.000,- €
- Ersetzen der Lackieranlage: 8.000,- €
- Erneuern der Abflussrinnen des Abwassers im Pausenhof der Albert Wingert Schule: 32.000,- €

- Instandsetzung des Straßenbelags der Kreuzung durch die CM Spoo Straße und der Parkstraße: 40.000,- €
- Instandsetzung des Straßenbelags der Kreuzung durch die Michel Rasquin Straße und der Val des Aulnes: 37.000,- €
- Ersetzen der Wasserleitung in der „Cité Emile Mayrisch“ – Häuser 211-220: 105.000,- €
- Einsetzen eines Parkleitsystems für den Parkplatz des CCAMR und der Aloyse Kayser Straße: 80.000,- €
- Ordnungsgemäße Instandsetzung des Fußgängerdurchgangs: Herabsetzen der Bordsteinkanten und Verlegung eines Bodenbelags für Sehbehinderte: 36.000,- €
- Ordnungsgemäße Instandsetzung des Fußgängerdurchgangs :Beleuchtung des Fußgängerdurchgangs: 40.000,- €
- Erweiterung des Spielplatzes der „Cité op Hudelen“: 45.000,- €
- Erhöhung des Geländers und Anbringen einer Sichtschutzwand für die Nelly Stein Schule: 9.100,- €
- Installation einer elektronischen Zugangskontrolle in der Nelly Stein Schule: 55.000,- €
- Hinzufügen von zusätzlicher Beleuchtung im Pausenhof der Nelly Stein Schule: 9.300,- €
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Schaffung von neuen Klassenräumen und eine Krankenzimmers in der Lydie Schmit Schule: 138.000,- €

6. Sozialamt: Zustimmung des rektifizierten Haushaltsplans von 2017 und des initialen Haushaltsplans für 2018

Der Bürgermeister gibt Erklärungen bezüglich des Betriebes und des Haushalts des Sozialamtes. Die demographische Entwicklung, welche sich in permanentem Wandel befindet, fordert auch die dazugehörigen Ressourcen. Es sei die Verantwortung und eine absolute Notwendigkeit, dass die Gemeinde weiterhin das Schifflinger Sozialamt unterstützt. Das Sozialamt verzeichnete im rektifizierten Haushaltsplan von 2017 Ausgaben in Höhe von 1.130.000,- €, an welchen sich die Gemeinde mit einem Betrag von 460.000,- € beteiligt. Für den initialen Haushaltsplan

für 2018 rechnet das Sozialamt mit Ausgaben von 1.220.000,- € auch hier beteiligt sich die Gemeinde mit einer Summe von 500.000,- €. Der Gemeinderat stimmt ohne Gegenstimme sowohl dem rektifizierten Haushalt von 2017, als auch dem initialen Haushalt für 2018 zu.

7. Bewilligung von außerordentlichen Subsidien

Die Gemeinderäte stimmen finanziellen Beihilfen für folgende Vereine zu:

Tennis Club Schiffflange: 2.500,- €, SCAP (Lëtzebuerger Aktionskrees fir Psychomotorik) asbl: 500,- €, FLEK (Fleegeelteren an hir Kanner): 300,- €

8. Stellungnahme bezüglich der Klassifizierung eines Gebäudes zum zusätzlichen Bestand des Kulturministeriums (Sites et monuments)

Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag des Kulturministeriums zu, um die «Bestgen» Mühle im zusätzlichen Bestand der national geschützten Monumente aufgrund seines historischen, architektonischen als auch ästhetischen Interesses, aufzunehmen.

8. Absichtserklärung zur Integration des Kirchengebäudes in das Erbe der Gemeinschaft

Aufgrund der vom Schöfferrat vorgeschlagenen Absichtserklärung, nehmen die Vertreter der verschiedenen politischen Parteien Stellung, um ihren Standpunkt zu erläutern. Die Koalition möchte diese Absichtserklärung dem zuständige Ministerium zukommen lassen, um so das Kirchengebäude in den Besitz der Gemeinde aufnehmen zu können. Die Oppositionspartei LSAP unterstreicht, dass es wohl hier nicht um die Besitzverhältnisse geht, sondern eher dass die Unkosten der Kirche weiterhin von der Gemeinden übernommen werden sollten. Hinzu kommt, dass für die LSAP nicht klar ist, welche außerkirchlichen Veranstaltungen dort in Zukunft abgehalten werden sollten und ob dann die Kirche nicht entsakralisiert werden müsste.

Der Gemeinderat stimmt dieser Absichtserklärung mit den Stimmen der Mehrheit zu (8 Ja, 7 Nein).





SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 30 NOVEMBRE 2017

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

En date du 30 novembre 2017, a eu lieu la première séance publique du nouveau Conseil communal issue des élections du 8 octobre 2017. A l'occasion de cette réunion constitutive du Conseil communal, le bourgmestre Paul Weimerskirch a adressé quelques mots aux membres du Conseil communal pour leur souhaiter bonne chance pour les six années à venir.

(Le texte intégral de l'allocution de bienvenu prononcée par Monsieur le bourgmestre peut être consultée sur le site Internet de la commune: www.schiffange.lu)

A l'ingrès de la séance publique, le bourgmestre a rendu hommage à Monsieur Jean-Paul Braquet, conseiller communal, ainsi qu'à Monsieur Nicolas Frisch, bourgmestre honoraire de Schiffange, décédés le 25 octobre 2017. Il a souligné leur engagement politique, ainsi que leur contribution au développement de notre localité. Le bourgmestre, ainsi que toutes les sensibilités politiques représentées au sein du Conseil communal, ont fait part de leurs condoléances aux familles éplorées, amis et proches des défunts avant d'observer une minute de silence.

En début de séance, les nouvelles recrues de l'administration communale ont été présentées par le bourgmestre Paul Weimerskirch.

Il s'agit de

- Madame Jessica Scala, engagée sous le statut de l'expéditionnaire administratif au sein du secrétariat communal;

- Madame Lena Schreiber et Madame Laura Kohl, en charge du futur nouvel accueil à l'entrée de l'Hôtel de ville.
- Monsieur Danny Thiry, pour le Service des ressources humaines, en remplacement du congé parental de Monsieur Daniel Kirschenbilder;
- Messieurs Jeffrey Freddi et Freddy Da Luz en tant que stagiaires, au sein de l'Administration communale de Schiffange pendant les deux années à venir.
- Par ailleurs, les effectifs de l'atelier communal, de la conciergerie et du service de nettoyage ont été renforcés par l'engagement de personnel supplémentaire. Il s'agit de Monika Socha, Luc Cattazzo, Moreno Lombardelli, François Muller, Sven Back

Finalement, les conseillers nouvellement élus au Conseil communal ont été présentés par le bourgmestre, et ils ont eu l'occasion de prononcer leur premier discours pour souligner les points importants auxquels ils entendent donner la priorité durant leur mandat. Il s'agit de Messieurs Rizo Agovic, Sven Kill, Yves Fiorelli et Gilbert Godart, ainsi que de Madame Nadine Kuhn-Metz.

1. Déclaration du Collège échevinal 2018-2023

Le premier point à l'ordre du jour contenait la déclaration du Collège échevinal pour les années 2018 à 2023. Elle a été présentée en détail par le bourgmestre Paul Weimerskirch.

(Le texte intégral de la déclaration du Collège échevinal peut être consultée en langue allemande sur le site www.schiffange.lu sous la rubrique «Publications» / vous trouverez également un résumé de la déclaration à la page 12)

2. Le titre honorifique de «bourgmestre honoraire» est décerné à Roland Schreiner

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité de décerner le titre honorifique de «bourgmestre honoraire» à Monsieur Roland Schreiner, qui, outre sa présence de 30 ans en tant que mandataire politique au sein du Conseil communal et du Collège échevinal, a assumé les fonctions de bourgmestre de Schiffange pendant 15 ans. Dans son discours, le nouveau bourgmestre Paul Weimerskirch a remercié son prédécesseur pour son dévouement à la tâche, et pour le travail effectué pour la Commune de Schiffange.

(Le texte intégral de l'allocution du bourgmestre peut être consulté sur le site Internet de la commune: www.schiffange.lu, sous la rubrique «Actualités»).

3. Approbation du tableau de préséance

Le Conseil communal a dressé et approuvé le tableau de préséance des membres dudit conseil. Le tableau renseigne sur l'ordre d'ancienneté de service des conseillers afin de déterminer l'ordre dans lequel les conseillers remplacent, le cas échéant, les bourgmestre et échevins.

4. Correspondance et informations

Comme il n'y a pas eu de correspondance pour cette séance, le bourgmestre a profité de l'occasion de faire part des informations suivantes:

- Le calendrier des dates des prochaines séances du Conseil communal.
- Le bourgmestre informa les conseillers concernant une future réunion avec ArcelorMittal sur les friches du site Esch/Schiffange.
- Sur invitation du bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette aura lieu une réunion au sujet du projet «Esch 2022» en présence des bourgmestres des communes concernées en date du 5 décembre 2017. Dans ce contexte et suite à la signature de la déclaration d'intention, Monsieur Weimerskirch a proposé une réunion de travail afin de déterminer l'envergure de travail à réaliser par l'administration communale.

5. Approbation du rapport de la séance du Conseil communal en date du 29.09.2017

Le rapport de la séance du Conseil communal du 29.09.2017 a été approuvé à l'unanimité.

6. Fixation des indemnités maximales et des jetons de présence

La fixation des indemnités maximales et des jetons de présence aux conseillers communaux, aux membres des commissions consultatives, leurs secrétaires et experts a été approuvée. Cette fixation est conforme aux dispositions légales.

7. Adaptation du règlement d'ordre intérieur

Des précisions sur les droits et obligations concernant les membres des commissions ont été fixés dans le règlement d'ordre intérieur. Les commentaires formulés par le groupe LSAP à cet égard ont été pris en compte.

Le Conseil communal approuve les adaptations du règlement d'ordre intérieur. (Le document complet peut être consulté sur le site Internet www.schiffange.lu sous les rubriques «Conseil communal» et «Commissions consultatives»)

8. Répartition des mandats dans les commissions consultatives

147 mandats sont répartis sur les 14 commissions consultatives communales suivantes pour la période 2018-2023:

Commission des finances (mandats: 13)
Commission du développement urbain (mandats: 15)
Commission des bâtisses (mandats: 13)
Commission de l'environnement (mandats: 13)
Commission de la jeunesse (mandats: 13)
Commission de la circulation et de la sécurité (mandats: 13)
Commission des seniors (mandats: 13)
Commission à l'égalité des chances (mandats: 13)
Commission de la culture, des sports et loisirs (mandats: 13)
Commission scolaire (mandats: 7)
Commissions consultative de l'intégration (mandats: 7)
Commission d'expertises (mandats: 3)
Commissions des loyers (mandats: 3 + 3 membres suppléants)
Commission des citoyens (mandats: 8)

Les citoyens seront impliqués davantage dans le travail des commissions consultatives. Dans certaines commissions des membres sans adhésion politique pourront activement collaborer. Les commissions suivantes sont concernées:

Commission des citoyens (mandats: 8)
Commission de la circulation et de la sécurité (mandats: 2)
Commission de la culture, des sports et loisirs (mandats: 2)

Commission à l'égalité des chances (mandats: 2)
Commission de l'environnement (mandats: 2)
Commission du développement urbain (mandats: 2)
Commission de la jeunesse (mandats: 2)
Commission des seniors (mandats: 2)

Un appel à candidature a été lancé auprès des habitants de la commune. Le délai pour se manifester était fixé au 10 janvier 2018. Lors de la séance publique du Conseil communal du 19 janvier 2018, les candidats seront nommés aux différents postes vacants.

Dans l'hypothèse où le nombre de candidatures dépasse le nombre de mandats à pourvoir, le collège des bourgmestre et échevins procédera à un tirage au sort pour déterminer l'attribution desdits mandats à ceux des citoyens qui ont posé leur candidature pour les mandats disponibles.

La répartition des mandats aux commissions a été unanimement approuvée par le Conseil communal.

9. Nomination des représentants aux syndicats

Le Conseil communal a délégué les personnes suivantes comme représentants au sein des syndicats communaux dont fait partie la Commune de Schiffflange:

Les délégués / die Delegierten	Syndicat / Syndikat
Lecuit Carlo	TICE
Weimerskirch Paul	SIVEC
Schütz Camille	SIVEC
Kuhn-Metz Nadine (Godart Gilbert suppléant/ Stellvertreter)	SIGI
Schütz Camille	SICEC
Lecuit Carlo	SIDOR
Kuhn-Metz Nadine	SES
Marchi Yves	SES
Kalmes Albert	SICONA
Kalmes Albert	SYCOSAL
Godart Gilbert	SYCOSAL
Weimerskirch Paul	PRO SUD

Marchi Yves	Minettkompost
Schütz Camille	Minettkompost
Feiereisen Pierrot	Sudgaz
Kuhn-Metz Nadine	Déléguée à l'égalité des chances
Lecuit Carlo	Délégué au transport

10. Modifications concernant le règlement général de la circulation

- Un nouvel emplacement pour personnes à mobilité réduite sera créé dans la rue des Fleurs allongeant la maison n°27 (carrefour rue des Fleurs et rue Albert Wingert);
- Un nouvel emplacement pour personnes à mobilité réduite sera créé dans la rue de la Montagne en face du côté latéral de la maison n°9 de la rue des Mines;
- Deux nouveaux emplacements pour personnes à mobilité réduite seront créés à la rue de Kayl: devant les maisons n°13 et n°16;
- Des modifications auront également lieu au niveau de la rue Aloyse Kayser concernant les emplacements de la Police. Trois nouveaux emplacements seront créés devant le bâtiment du commissariat. En contrepartie, les trois emplacements se trouvant à côté du bâtiment, de même que les deux emplacements situés au parking à côté et, qui sont réservés aux véhicules de la Police redeviendront des places de stationnement publiques, et donc accessibles à tous.

11. Approbation d'un contrat de location

Un contrat de location entre la commune et la société „Maison Bleue S.A.“ concernant la location du rez-de-chaussée du Centre associatif „Am Rit“ (rue Denis Netgen) a été approuvé par le Conseil communal.

12. Approbation de deux contrats de fourniture de chaleur

Deux contrats de fourniture de chaleur entre la commune et Madame Strasser-Ramirez, ainsi qu'entre la commune et Monsieur Antoine Roth ont été approuvés à l'unanimité. Les deux contrats concernent des appartements situés dans la rue de la Libération, n 5.

13. Remise des montres de mérite

Les personnes suivantes se verront remettre une montre de mérite pour leurs 20 ans de service auprès de l'Administration communale:

Madame Christiane Zacharias-Hansen (infirmière à l'école)
Madame Nicole Kemp (institutrice)
Madame Fabienne Heinz (institutrice)
Madame Isabelle Kayser (institutrice)
Madame Danièle Van Praet (caissière à la piscine)
Monsieur Guy Spanier (responsable du SUDD)

14. Fixation des jours de nuits blanches pour l'année 2018

Le Conseil communal approuve la prolongation (jusqu'à 03.00 heures) des heures d'ouverture des cafés et bistrotts pour les jours fériés suivants:

NOUVEL AN:	Lundi,	01.01.2018
CARNAVAL:	Samedi, Dimanche,	10.02.2018 11.02.2018

VEILLE DU 1 ^{ER} MAI:	Lundi,	30.04.2018
1 ^{ER} MAI:	Mardi,	01.05.2018
SCHÉFFLENGER FEST:	Vendredi, Samedi, Dimanche,	22.06.2018 23.06.2018 24.06.2018
RÉVEILLON DE NOËL:	Lundi,	24.12.2018
NOËL:	Mardi,	25.12.2018
SAINT ETIENNE:	Mercredi,	26.12.2018
SAINT SYLVESTRE:	Lundi,	31.12.2018
NOUVEL AN:	Mardi,	01.01.2019

15. Questions du personnel

Plusieurs questions de personnel sont traitées à huis clos.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 15 DÉCEMBRE 2017

Présents I Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, et Carlo Lecuit (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

1. Correspondance

Le Conseil communal prend connaissance des relevés des représentants des différents partis au sein des commissions consultatives.

Une réunion publique pour informer les citoyens dans le cadre de la nouvelle entrée en ville et la suppres-

sion des barrières aura lieu en date du 26 février 2018.

Dans le cadre de la soirée de la remise des montres de mérite les membres du personnel sont honorés pour leurs 20 ans de bons et loyaux services. Cette soirée aura lieu le 22 février 2018 dans l'enceinte du bâtiment «Am Rit». (Veuillez trouver la liste des personnes honorées dans le rapport du 30.11.17 sous le point 13)

Monsieur Weimerskirch informe le Conseil communal que les classes de neige auront lieu à Praz-sur-Arly du 12 au 26 janvier 2018 pour les élèves du cycle 4.1 de Schiffflange, ce qui leur donne la possibilité d'avoir non seulement le contact avec la neige, mais surtout avec la langue française.



Esch2022:

le bourgmestre Paul Weimerskirch regrette que la presse a fait circuler la polémique que les coordinateurs de l'asbl Esch2022 se verraient licenciés au 1er janvier 2018. En outre M. Weimerskirch informe le Conseil communal sur l'issue d'une réunion qui a eu lieu à ce sujet en présence des représentants des autres villes, communes et partenaires concernées par l'évènement «Esch2022».

Le conseiller Carlo Feiereisen demande des informations sur la nouvelle implantation des services de secours. Il propose de traiter ce sujet dans le cadre de la réunion non-publique du Conseil communal en date du 05 février 2018.

2. Discussion de la déclaration du Collège échevinal pour les années 2018-2023

Les conseillers suivants ont pris la parole par rapport à la déclaration du Collège échevinal:

- **Rizo Agovic:** oppose le masterplan au PAG et en demande ce qui y serait la plus-value. De plus M. Agovic propose le lancement d'un Livestream (transmission endirect) des séance du conseil communal.
- **Camille Schütz:** demande le Collège échevinal à contrôler la croissance et veiller à ce que la commune ne croitra pas trop vite. Livestream.
- **Idette Cattivelli:** salue le fait que le projet du «Schöffenger Kulturhaus» ne sera pas réalisé à court terme.
- **Juliette Caputo-Johanns:** regrette le fait que le projet de la Capitale européenne de la Culture Esch 2022 ne fait pas partie de ladite déclaration.
- **Yves Marchi:** estime que le programme de coalition est ambitieux, et que tous les membres du Conseil communal sont appelés à contribuer au succès de sa mise en œuvre. La possibilité offerte aux habitants de la commune de poser leur candidature pour siéger au sein d'une commission consultative, de même que la faculté offerte à toutes les sensibilités politiques représentées au sein du Conseil communal pour s'exprimer, sur une page, dans le «Newsmag» sont d'autant de nouveautés soulignant l'initiative du collège échevinal de promouvoir une plus grande transparence du dialogue politique.
- **Carlo Feiereisen:** critique le manque d'un emploi du temps. Du à l'élaboration du soi-disant plan directeur «masterplan», des retards au niveau des projets à réaliser s'imposent. Il regrette également que dans

le cadre de la Capitale européenne de la culture la Commune de Schiffange ne pourra probablement pas bénéficier d'un centre culturel «Kulturhaus». Il trouve beaucoup de points communs entre la déclaration du Collège échevinal et la liste des projets déjà réalisés. Un tas de projets aurait également pu être réalisé dans une coalition avec le LSAP.

3. Demande d'autorisation d'ester en justice

Le Conseil communal donne l'autorisation d'ester en justice dans l'affaire Elsa Immo s.à.r.l.

4. Approbation d'un contrat de location: Commune/Roger Hammang

Un contrat de location entre la Commune et Monsieur Roger Hammang concernant un garage à la Maison des Générations est approuvé par les conseillers.

5. Approbation de devis

- Aménagement de murs végétalisés dans les bureaux afin d'améliorer l'air ambiant: 6.000,- €
- Adaptation des installations électriques des bâtiments communaux en vue de diminuer la consommation: 100.000,- €
- Optimisation des régulations des bâtiments communaux par une entreprise externe: 60.000,- €
- Aménagement d'une clôture de terrains sis «Schöffenger Bierg» pour y installer un paturage extensif: 15.000,- €
- Pose de bacs de plantation dans les quartier avec plantes aromatiques : 40.000,- €
- «Urban gardening»: 40.000,- €
- 3° extension du réseaux Vël'Ok : 120.000,- €
- Construction d'une piscine et d'un gymnase à l'Ecole Lydie Schmit: 145.000,- €
- Acquisition de récipients réutilisables à utiliser lors de fêtes locales: 20.000,- €
- Acquisition de plateformes de stockage: 60.000,- €
- Acquisition d'une mini-balayeuse: 80.000,- €
- Remplacement des rideaux et des tissus de chaise dans la salle de mariage: 12.000,- €
- Mise en place de l'extension du parking résidentiel: 60.000,- €
- Remplacement de la voiture de service du concierge de l'Hôtel de Ville: 40.000,- €
- Réfection de la toiture du centre associatif «Am Rit»: 70.000,- €
- Rénovation du bâtiment «STASS»: 90.000,- €
- Remplacement d'une camionnette du service serurerie: 43.000,- €
- Acquisition d'un camion pour le service transport: 90.000,- €
- Acquisition d'une camionnette pour le service transport: 32.000,- €

- Remplacement d'une voiture du service régie: 23.000,- €
- Acquisition d'une camionnette porte container avec 2 containers pour le service jardinage: 90.000,- €
- Acquisition d'une camionnette avec caisse bâchée pour le service hygiène: 45.000,- €
- Remplacement de la cabine de peinture: 8.000,- €
- Renouvellement des caniveaux d'évacuation des eaux dans la cour de l'école Albert Wingert: 32.000,- €
- Réfection du revêtement du carrefour formé par les rues CM Spoo et rue du Parc: 40.000,- €
- Réfection du revêtement du carrefour formé par la rue Michel Rasquin et val des Aulnes: 37.000,- €
- Remplacement de la conduite d'eau dans la Cité Emile Mayrisch – maisons 211-220: 105.000,- €
- Mise en place d'un système de guidage pour parkings CCAMR et rue Aloyse Kayser à l'arrière de la mairie: 80.000,- €
- Mise en conformité des passages piétons: abaissement bordures et dalles podotactiles: 36.000,- €
- Mise en conformité des passages piétons: éclairage des passages piétons: 40.000,- €
- Extension de l'aire de jeux à la cité op Hudelen: 45.000,- €
- Rehaussement de garde-corps et réalisation d'un pare-vue en acier pour l'école Nelly Stein: 9.100,- €
- Installation d'un système d'accès à badge à l'école Nelly Stein: 55.000,- €
- Ajout de luminaires dans la cour de l'école Nelly Stein: 9.300,- €
- Devis supplémentaire relatif à l'aménagement de nouvelles salles de classes, respectivement d'une infirmerie à l'école Lydie Schmit: 138.000,- €

6. Office social: Approbation du budget rectifié de l'exercice 2017 et du budget initial 2018

Le bourgmestre donne des explications quant au fonctionnement et au budget de l'Office social. La situation démographique étant en évolution constante, demande des ressources adaptées. Il est la responsabilité et une nécessité absolue que la commune continue à soutenir l'Office social de Schiffange. L'office sociale enregistre pour le budget rectifié de

2017 des dépenses de 1.130.000,- € auxquelles la commune participe avec la somme de 460.000,- €. Pour le budget initial de 2018 des dépenses d'un montant de 1.220.000,- € sont prévues auxquelles la commune participe avec la somme de 500.000,- €.

Le Conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2017 et le budget initial 2018.

7. Allocation de subsides extraordinaires

Des subsides extraordinaires sont attribués aux associations suivantes:

Tennis Club Schiffange: 2.500,- €, SCAP (Lëtzebuerger Aktiounskrees fir Psychomotorik) asbl: 500,- €, FLEK (Fleegeelteren an hir Kanner): 300,- €

8. Emission d'un avis relatif à une proposition d'inscription d'un immeuble à l'inventaire supplémentaire des sites et monuments

Le Conseil communal donne un avis favorable, suite à un courrier du Ministère de la Culture proposant, en raison de son intérêt historique, architectural et esthétique, d'inscrire le moulin «Bestgen» à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux.

9. Déclaration d'intention relative à l'intégration du bâtiment de l'Eglise dans le patrimoine de la commune

Suite à cette déclaration d'intention proposée par le Collège échevinal, les représentants des différentes sensibilités politiques prennent la parole, afin d'élucider leurs points de vues respectifs. La coalition souhaite inclure le bâtiment de l'Eglise dans le patrimoine de la Commune de Schiffange en adressant cette déclaration d'intention au ministère responsable. Le parti LSAP, appartenant à l'opposition, précise qu'il ne s'agisse pas uniquement de la possession du bâtiment, mais surtout de la prise en charge des frais d'entretien. De plus, le Conseil communal approuve cette déclaration d'intention avec les votes de la majorité (8 Oui, 7 Non).



Nature for People

Cours de détermination des plantes

En huit séances de formation, vous apprendrez les bases de l'identification scientifique des plantes. L'accent sera mis sur la détermination des plantes à fleurs à l'aide des clés de détermination d'une flore. Une séance se tiendra sur le terrain afin de mettre en pratique ce qui a été appris. Les caractères d'identification des principales familles, ainsi que quelques représentants typiques seront présentés. Vous aurez des consignes pour la collecte de plantes et la confection d'un herbier. Le cours s'adresse aux amateurs de botanique intéressés à s'initier au travail minutieux de la détermination scientifique.

Bestimmungskurs für Pflanzen

In diesem achteiligen Workshop lernen Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung kennen. Schwerpunkt ist das Erlernen der Bestimmung von Blütenpflanzen unter wissenschaftlicher Anleitung mittels Florenwerken. An einem Termin geht es ins Gelände, um das Erlernte vor Ort anzuwenden. Die Merkmale der wichtigsten Pflanzenfamilien sowie einige typische Vertreter werden vorgestellt. Es werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars gegeben. Der Kurs richtet sich in erster Linie an Naturinteressierte, die bereit sind sich mit kleinteiliger Bestimmungsarbeit zu beschäftigen.

Pour plus amples informations et votre inscription, veuillez-vous adresser à:

Für weitere Informationen und Einschreibung zur Teilnahme, wenden Sie sich bitte an:

Naturschutzsyndikat SICONA

manon.braun@siconal.lu

12, rue de Capellen L-8393 Olm

Tel. 26 30 36 27 / Fax. 26 30 36 30



D'GEBUERTEN AM JOER 2017

Am Joer 2017 hunn mir folgend nei kleng Matbierger an eiser Gemeng begrüsst:

NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE
JIANG Chenxi	02 janvier 17	HANG Olivia	30 mars 17
VASCONCELOS FERREIRA Rafael	06 janvier 17	VALMORBIDA Logan	01 avril 17
LOPES CORDEIRO Emilie	09 janvier 17	GOMES DIAS Loris	05 avril 17
MAHNEN Lina	09 janvier 17	DARQUENNE Florian	07 avril 17
KELLOUJ Yanis	11 janvier 17	PIRES PORTELA Emma	08 avril 17
DICK Lucas	11 janvier 17	GARIYA Aryan	12 avril 17
SOUSA PEREIRA Arley	14 janvier 17	THIMMESCH Djuna	17 avril 17
RAHIMI Zahra	16 janvier 17	RABADAN SMIRNOVA Elizabeth	21 avril 17
STEFANOVIC Mila	19 janvier 17	TRIERWEILER Laila	27 avril 17
TAYE CAPOCCIA Liyah	29 janvier 17	LIN Wen Xin	03 mai 17
ROSE Loreley	29 janvier 17	DE BRITO SOARES Noa	08 mai 17
MAJERUS Iva	31 janvier 17	DE MOURA Hayam	10 mai 17
TCHAKOUNTE TIHAKO Abigaïl	31 janvier 17	LEOETTI Lucie	13 mai 17
THILL Noel	02 février 17	ANACLETO DA CRUZ Leonel	18 mai 17
JI Betsy	06 février 17	FIGUEIREDO CARVALHO Chiara	18 mai 17
JACQUES Felix	07 février 17	DE VOS Charles	19 mai 17
MAJOUJA Nidia	07 février 17	PEREIRA GAJO Matilde	22 mai 17
SKRIJELJ Emma	08 février 17	MUJEVIC Kerim	23 mai 17
MICHAUX Emily	13 février 17	AJDARPASIC Emran	01 juin 17
LATIC Amila	14 février 17	MALLER DI BERNARDO Lorenzo	01 juin 17
TSOBGNI TCHINDA Timéo	16 février 17	MARTINS ALVES Matilde	01 juin 17
FERREIRA MANCER Luca	17 février 17	PARDAL GOMES Matheo	02 juin 17
CLANCY Donal	23 février 17	HERMANN Tim	08 juin 17
CARVALHOSA SOEIMA Evan	25 février 17	TRONT Iza	09 juin 17
NUKIC Džan	26 février 17	ZEKAJ Andi	12 juin 17
CUI Calista	08 mars 17	BARTHELEMY Taylron	15 juin 17
HALILI Lear	11 mars 17	ŠABANOVIC Elina	21 juin 17
DAUTBASIC Denis	1 mars 17	AZEVEDO DA SILVA Julia	21 juin 17
KIENS Melina	17 mars 17	HÜNERFELD Eldin	21 juin 17
TAVARES PEREIRA Alicia	28 mars 17	LOPES FERREIRA Eva	01 juillet 17
PANG Leo	29 mars 17	PAVIC Ana	05 juillet 17
NUNES PILOTO Lara	29 mars 17	COSTA GOMES Jaysen Flavio	06 juillet 17

NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE
GOMES DE MATOS Leticia	08 juillet 17	WAGNER Lynn	16 septembre 17
SPAHIC Ajla	14 juillet 17	SILVA RODRIGUES Emma	17 septembre 17
HOUDAN Elsa Daphné	14 juillet 17	AMORIM Layla	17 septembre 17
FERREIRA Jasmin	16 juillet 17	PASSOS Louise	18 septembre 17
FEIDERT Manuel	18 juillet 17	BRZYSKI Alan	21 septembre 17
FISCHER Maxim	20 juillet 17	BAIANO AGUILERA Giuseppe	23 septembre 17
VENTURA LURQUIN Lia	26 juillet 17	KAP May	30 septembre 17
N'DIAYE FERNANDES Malakai	28 juillet 17	GOMES TOFFALONI Lucas	01 octobre 17
KUC Hana	28 juillet 17	GOMES TOFFALONI Solène	01 octobre 17
JAMINI Alea	29 juillet 17	PEZZOTTA Jason	02 octobre 17
CARVALHO DOS SANTOS Luena	01 août 17	KALABIC Tarik	25 octobre 17
FABRE Sasha	06 août 17	MARINHO NOVOA Mateo	06 novembre 17
REGNAULT DE BOUTTEMONT Maxime	10 août 17	VINHAS DE ALMEIDA Liam	09 novembre 17
		LEHNEN Tibo	10 novembre 17
SCHUMACHER Max	12 août 17	GOMES CHAGAS Yasmin	12 novembre 17
KORAC Amila	17 août 17	DUARTE Jeremy	16 novembre 17
ANTUNES SANTOS Santiago	23 août 17	TRIGO ALMEIDA Santiago	23 novembre 17
NEVES RODRIGUES Léa	24 août 17	DRUCKER Emma	29 novembre 17
VENTRELLA Nelia	24 août 17	CANCELA AZEVEDO William	01 décembre 17
MOTA CARVALHEIRO Lucas	25 août 17	MANQUET Lena	03 décembre 17
BUGARSKI Sofia	29 août 17	SKENDEROVIC Armin	04 décembre 17
FERREIRA GASPAR Liam	30 août 17	FRISING Ellie	04 décembre 17
SOMO SHAMANA Jacob	30 août 17	CHEN DU Julie	05 décembre 17
HERMANN Inaya Alessandra	31 août 17	DURAKOVIC Dilara	06 décembre 17
MUHOVIC Lara	04 septembre 17	DEMIROVIC Adil	15 décembre 17
MUHOVIC Daryan	08 septembre 17	SALJUNOVIC Armin	19 décembre 17
MENDES Vinicio	09 septembre 17	MOURATO Alma	21 décembre 17
SCHMITZ Nayilah	10 septembre 17	LOPES RODRIGUES Lya	27 décembre 17
DIAS FERREIRA Kevin	11 septembre 17	BETTMER Jack	28 décembre 17
TEIXEIRA PEREIRA Liandro	16 septembre 17	EISCHEN Kyara	28 décembre 17



D'HOCHZÄITEN A PARTENARIATER 2017

MARIAGES | 2017

03.02.2017	FLORA Manuela Pina & HERRIG Cliff
14.02.2017	KEMP Victorine Marie & THIMMESCH Joséphine Anne
24.02.2017	WARINGO Anne & SEIDENTHAL Romain Nico Joseph
10.03.2017	MONGELLI Sabrina & UVA Martino
18.03.2017	NOVALIC Denisa & HARTMANN Jérôme
21.03.2017	LOUREIRO GONÇALVES Alyssa & DE FREITAS RIBEIRO Wanderley
24.03.2017	CUSCE Maria-Stella & LAMBERT Julie
25.03.2017	DUARTE RODRIGUES Evora Indira & DA SILVA BRITO Elvis
31.03.2017	DI BERNARDO Chiara & MALLER Kevin
08.04.2017	BENABDELAZIZ Aïcha Fatiha & MAROTTA Vincenzo
08.04.2017	SERBENYUK Nadiia & KELLOUJ Mohamed
13.05.2017	BALDASSARRI Davina Isabelle Maria & LOMBARDELLI Claudio
26.05.2017	SIMÕES DE OLIVEIRA Carla Sofia & NUNES CÊTE MONTEIRO Antonio José
27.05.2017	HIRSCH Julie Marguerite Victorine & LEBEL Timothé Charles Jean
06.06.2017	KUKARE Iveta & FABRE Wilfrid Stanislas
10.06.2017	BIVER Monique Marie & CESCUTTI Renato Marco
10.06.2017	BALLAUF Stephanie & WELTER Joé Germain
16.06.2017	TEIXEIRA MATOS Patricia Susana & CAVALEIRO ANACLETO Nelson Manuel
17.06.2017	HERRIG Sandy & QUINT Mike
17.06.2017	MONTEIRA COSTA Doris & STUPAR Marko
30.06.2017	DI IULIO Nicola & FERNANDES DA SILVA Romeo
30.06.2017	AVDULI Krenare & ÇOÇAJ Gzim
30.06.2017	ROCHA Noëlle Dominique & MALANDA Nathaël





06.07.2017	DE OLIVEIRA CARDOSO Sandra Cristina & FIGUEIREDO ACURCIO Mario Jorge
07.07.2017	SPIERS Carmen Sylvia & DONNINI Joe
07.07.2017	GUCAT Leyla & MALEKJAMSHIDI Mahyar
08.07.2017	SANTOS DE ALMEIDA Joana Mafalda & CRECI Jérôme Manuel
29.07.2017	AIT ALLAK Nora & KESER Laurent René Michel
03.08.2017	PRENTIC Elma & SELIMOVIC Aldin
11.08.2017	ZWANK Esther Suzanne & LANGERS Marc Lucien
12.08.2017	DE ROCCO Magali & GALOW Robert
21.08.2017	GONÇALVES ARAUJO Andreia Filipa & LINDO FERREIRA David Daniel
25.08.2017	AGOSTINHO DOS SANTOS Sofia & FERRERIA AMADO Flavio
08.09.2017	POLUPANOVA Alena Aleksandrovna & VELINSKIY Maxim
15.09.2017	MARTINEZ Sandra Marie-Jeanne & RISCH Marc Camille
22.09.2017	FONSECA NEREU Sandra Margarida & FERREIRA DA SILVA MENDES Joao Filipe
29.09.2017	PEREIRA Katia & KIRSCH Eric
13.10.2017	GRIMÉE Aurélie & RIBEIRO LAUREANO Vasco Joaquim
27.10.2017	FARIA GOMES Maria & CARNEIRO DE JESUS Abilio de Jesus
09.11.2017	MANGULEA Roxana & STANKOVIC Sasa
10.11.2017	WESTERMANN Chloé & MAJOUJA Aidin
18.11.2017	DORIA ROCHA Christiane & PEREIRA PINTO Gonçalo Manuel
28.11.2017	BAGHANA Yvette Blanche Mireille & MIANGOUILA Christian Rustique Parfait
01.12.2017	POSTOLACHE Damaris-Beatrice & DAUTBASIC Alen
15.12.2017	DEVAUX Martine Ghislaine & GONCALVES CHAVES Armando Raimundo
16.12.2017	MUHAREMOVIC Sadeta & WIRTY André Ernest
18.12.2017	DA COSTA SABORANO Jessica Sofia & MENDES Jorge Paulo
20.12.2017	LUQUER Solange Marie & FERNANDES DA SILVA João Carlos
29.12.2017	MAGI Anna & COSTA CANARIAS André Filipe

MARIAGES | 2017

PARTENARIATS | 2017

10.01.2017	DE JESUS JULIAO Liliana Patricia & RODRIGUES BARRAU Filipe Gonçalo
03.02.2017	RIBEIRO ALVES Filipa Isabel & CABRAL ANTUNES Steve
10.02.2017	CARDOSO FERREIRA Catarina Filipa & FERREIRA DA SILVA Artur
13.02.2017	DA SILVA VIEIRA Patricia & LEMOS CARDOSO Paulino Julio
01.03.2017	QUERCIA Ylena & LOUBEAU Julien Bruno
01.03.2017	BOCQUET Brenda Carine & DUPREL Loïc
02.03.2017	AKDIME Nawal & MASSIMO Alessio
06.03.2017	MURATOVIC Sabrina & DA LUZ DELGADO Walter Johen
10.03.2017	DOMINGOS Annelore & LARIVE Fabien
17.03.2017	ROLO LOURENCO Pamela & REULAND Steve
24.05.2017	DIAS GOMES Andrea & GOMES ALMEIDA David
02.06.2017	BOUBETE Fatima & HEINESCH Benno
12.06.2017	MENDES PINTO Patricia & DIAS DE ALMEIDA Carlos
03.07.2017	CARIXAS FREIRE Jessica & TAM Alain
07.07.2017	FERNANDES DA COSTA Marlene Natalia & SILVA Alexandre Narcise
10.07.2017	HAVÉ Lydia Christiane & BOVI Max Raoul
14.07.2017	SCHEIBEL Mara & BETTMER Gilles
21.07.2017	ANTUNES MORAIS Cindy & RODRIGUES Mike
25.07.2017	SPIGARELLI Alissa & FISCHBACH Christian
11.08.2017	FANDEL Kim Stéphanie & FUNCK Christian Germain Erny
02.10.2017	ADROVIC Lejila & BABACIC Admir
13.10.2017	LEMARQUIS Floriane & MICHAUX Vincent
16.10.2017	CARVALHEIRO PEREIRA Marina & AFONSO PERREIRA José
16.10.2017	FERNANDES CARNEIRO Ana & RASCHELLA Loic
17.10.2017	LIMA ANDRADE Raquel & ANDRADE SILVA Evandro
23.10.2017	KLEIN Michèle & MARCY Guy
02.11.2017	MUHAREMOVIC Sadeta & WITRY André
03.11.2017	HUSS Sheila & GOUBER Eric
03.11.2017	BAUSCH Mandy & NDIAYE David
13.11.2017	RETTET Clayton & DEFAYS Manni
21.11.2017	REIFFERS Carole & THOSS Alex
27.11.2017	WOHLFART Lynn & LASSINE Patrick
01.12.2017	FRITSCH Christiane & MARXEN Christophe
04.12.2017	MARTINS FERREIRA Sarah & BOISSEY Mikaël
15.12.2017	DA CRUZ DE SOUSA Emilie & MIRANDA DUARTE Yannik
15.12.2017	MOKCHINA Maria & PERL Kevin
18.12.2017	SALVATORE Elisa & CASTELLUCCI Jean-Claude



FRAGEN ÜBER FRAGEN

Die LSAP-Sektion Schiffingen möchte vorab ihr Bedauern darüber äußern, dass sie den Gang in die Opposition antreten musste, obwohl sie als stärkste Partei Schiffingens aus den Wahlen hervorgegangen ist. Dennoch gibt die LSAP an dieser Stelle den Bürgern die feste Zusage, dass sie eine ebenso kritische wie konstruktive Oppositionsarbeit leisten wird. Vorhaben, die in unseren Augen Sinn ergeben und die Lebensqualität in unserer Gemeinde verbessern, werden wir nach Kräften unterstützen. Sollte die Mehrheit aus CSV und ihrem Juniorpartner „déli gréng“ jedoch ideologische oder sonstige Irrwege betreten, so wird sich die Koalition auf schwere Tage einstellen müssen.

Die Schöfferratserklärung beispielsweise wirft mehr Fragen auf, als sie Antworten gibt. An Vagheit und unverbindlichen Floskelanhäufungen kaum zu überbieten, verstecken sich die Urheber dieses Papiers hinter Begriffen wie „Masterplan“, anstatt konkret darzulegen, an welchen Stellen des politischen Alltags sie Verantwortung übernehmen möchten. Die Koalitionäre sind sich dieses Mankos bewusst und stellen ganz am Anfang der Schöfferratserklärung klar, dass diese als „Ausdruck von zukunftsweisenden Visionen“ zu verstehen ist. Es handelt sich nach Aussagen des Schöfferrats um ein „Monsterprogramm“ ohne „Anspruch auf Vollständigkeit und sofortige Realisierbarkeit“. Die LSAP ist der Meinung, dass die Bürger durchaus Anspruch haben auf Klarheit und verbindliche Gestaltungsvorhaben für die kommenden fünfzehn Jahre.

Die „Visionen“ des Schöfferrates kommen auch nicht ohne Widersprüche aus. So sollen den Bürgern unnötige Anhebungen von Abgaben und Gebühren erspart bleiben, andernorts heißt es jedoch, dass eine neue „Versiegelungstaxe“ eingeführt wird, die bei Projekten, die mit

einer Versiegelung einhergehen, anfallen soll. Das verstehe, wer will. Ein anderes Beispiel betrifft das Vereinsleben, das laut Schöfferratserklärung gezielt gefördert werden soll. Versprochen wird die Schaffung adäquater Kulturinfrastrukturen und ein „schnellstmöglicher“ Ersatz für die bestehende Mehrzweckhalle. Gleichzeitig wird das aktuelle Projekt zum Bau eines Kulturhauses gestoppt und eine Entscheidung erst dann getroffen, wenn der ominöse Masterplan ausgearbeitet und vom Gemeinderat verabschiedet wurde. Wenn man weiß, wie lange die Planungs- und Genehmigungsprozeduren für solche Projekte dauern und zudem die Bauzeit mit einrechnet, wird klar, dass es sich hierbei für CSV und „déli gréng“ um ein Vorhaben ohne Anspruch auf „sofortige Realisierbarkeit“ handelt.

Die LSAP begrüßt die Tatsache, dass der Informationsfluss zwischen der Gemeinde und den Bürgern verbessert wird. Jedoch möchten wir in dieser Ausgabe einen Appell an sämtliche im Gemeinderat vertretenen Parteien richten, den über den Parteien stehenden und ausschließlich dem Informationsbedarf der Bevölkerung dienenden „Bulletin communal“ ausschließlich für Stellungnahmen zu kommunalpolitischen Themen zu nutzen.

Die LSAP-Schiffingen schlägt in diesem Zusammenhang vor, sämtliche Gemeinderatsversammlungen aufzuzeichnen und diese den Bürgern im Internet zur Verfügung zu stellen. Auf diese Weise könnte sich jeder interessierte Mitbürger eine eigene Meinung über die Abläufe und den Politikstil innerhalb des Gemeinderats bilden.

Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ännert der Responsabilitéit von de jeeweilege Partei vu Schiffing.

Är LSAP Verrieder am Gemengerot
(vun l. no. r.) Juliette Caputo, Yves Fiorelli, Sven Kill, Rizo Agovic, Gaby Bruch an Carlo Feiereisen



CSV SCHIFFLINGEN: KLOER, NO & GERECHT

Auf Grund der Resultate der Gemeinderatswahlen vom 8. Oktober 2017 und angesichts einer gemeinsamen Grundphilosophie in Sachen Gemeindeführung und Gemeindepolitik haben sich die Schifflinger Sektionen der CSV und „déli gréng“ geeinigt eine Koalition zu bilden und für die kommenden sechs Jahre gemeinsam den Schöfferrat zu stellen.

Die CSV Schiffingen freut sich über diese neue Aufgabe und Herausforderung. Wir werden zusammen mit Sektionspräsident Pierrot Feiereisen und allen, die gewillt sind an der positiven nachhaltigen Weiterentwicklung von Schifflingen aktiv mitzuarbeiten, uns dieser Mission annehmen.

Die Schwerpunkte des Koalitionsabkommens bilden u.a. ein Mehr an Bürgerbeteiligung, die Erstellung und schnellstmögliche Verabschiedung eines Masterplans betreffend eine nachhaltige Stadtentwicklung, die Aufstellung eines modernen Verkehrskonzeptes mit dem Schwerpunkt „Mobilité active“, eine moderate Wohnungsbaupolitik und die Schaffung eines kinder- und seniorengerechten Umfeldes, auch nach dem Prinzip des „Design for all“.

Wir werden dort auf Kontinuität setzen, wo Dienste und Angebote sich bewährt haben. Wir werden unstrittige Projekte der vergangenen Mandatsperiode fortsetzen.

Wir setzen allerdings auf Veränderung, dort, wo nach reiflicher Überlegung, genauen Analysen und Kontrollen, Schwachstellen oder Negativentwicklungen festgestellt werden. Wir wollen mit durchdachter Planung und im Dialog mit allen Verantwortlichen unter der notwendigen Einbeziehung der Bürger neue Wege beschreiten, andere Politiken gestalten., frei nach dem Motto der Schöfferratserklärung „Zesumme fir d'Zukunft schaffen, nei Iddeeen emsetzen, mateneen plangen, gesond liewen.“

Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ännert der Responsabilitéit von de jeeweilege Partei vu Schiffing.

DIE CSV VERTRETER IM SCHÖFFEN- UND GEMEINDERAT

Mit **Paul Weimerskirch** stellt die CSV – 14 Jahre nach Nelly Stein – abermals den Bürgermeister, dessen Kompetenzbereiche vor allem im Bereich der Finanzen, der Verwaltung sowie der Schule und der Kultur angesiedelt sind. Er steht dem Schöff- und Gemeinderat vor und ist der verantwortliche Ansprechpartner für das gesamte Gemeindepersonal.

Mit **Marc Spautz** steht ihm ein kompetenter Schöffe zur Seite, der als Deputierter zusätzliche und wichtige Erfahrungen einbringen kann. Ihm obliegen u.a. die Aufgabengebiete zur wirtschaftlichen Entwicklung, der sozialen Kohäsion, der Integration und dem Zusammenleben der Generationen. Eine seiner Hauptaufgaben wird die Erstellung eines „Plan communal d'Intégration“ sein.

Mit **Carlo Lecuit** steht ein zweiter CSV-Schöffe in der Verantwortung zur Umsetzung des doch sehr ambitionierten Koalitionsprogramms. Er gilt als Ansprechpartner für den „Service des Travaux Neufs et des Infrastructures“ mit den Zuständigkeiten für die kommunalen Infrastrukturen, das Verkehrswesen und die Verkehrssicherheit sowie allen Fragen betreffend die Chancengleichheit.

Fraktionssprecher der CSV im Gemeinderat ist **Yves Marchi**. Er wird außerdem die Kultur-, Sport- und Freizeitkommission als Präsident leiten sowie als Mitglied in der Finanzkommission die Interessen der CSV vertreten.

Mit **Nadine Kuhn-Metz** und **Gilbert Godart** hat die CSV zwei neue Räte im Gemeinderat. Beide werden sicherlich für eine neue Dynamik sorgen und mit neuen Ideen die Aufgaben der CSV bereichern. Nadine Kuhn-Metz übernimmt zudem das interessante Amt als Präsidentin der beratenden Bürgerkommission, während Gilbert Godart als Präsident der Jugendkommission ebenfalls eine wichtige Aufgabe übernimmt. Beiden Neugewählten liegt vor allem eine positive Entwicklung der lokalen Geschäftswelt am Herzen.

DIE SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG AUSSICHT VON DÉI GRÉNG

Die Schöfferratserklärung entspricht den Wahlprogrammen der CSV und der **déi gréng**, die als komplementär zu bezeichnen sind.

Die Wählerinnen und Wähler haben die Programme von CSV und **déi gréng** entsprechend honoriert, so interpretieren wir die Wahlergebnisse. Eine Koalition dieser beiden Parteien war demnach die logische Folge. Andere Koalitionen wären rein rechnerisch wohl möglich gewesen, auf Basis der Wahlprogramme jedoch eher nicht.

Die Schöfferratserklärung umfasst mit ihren 27 Seiten alle Bereiche der Kommunalpolitik für Schiffingen. Sie wurde gemeinsam von beiden Koalitionspartnern erarbeitet.

DIE WICHTIGSTEN PUNKTE BETREFFEND DEN INHALT DER SCHÖFFENRATSERKLÄRUNG SIND:

Die Stadtentwicklung:

Gemeinsam mit allen Interessierten wird ein neuer Masterplan aufgestellt. Dieser ist von Nöten um eine harmonische Entwicklung unserer Ortschaft für die nächsten Jahre zu gewährleisten. Der neue Masterplan setzt den Rahmen fest für die Verkehrsführung, das Parkraummanagement, die innerstädtischen Grünzonen, den Siedlungsbau, die Schul-, Sport- und Kulturinfrastrukturen. Die notwendigen Infrastrukturen werden dann gemäß dem neuen Masterplan geplant und gebaut.

Die Bürgerbeteiligung:

Bei allen die Zukunft unserer Gemeinde betreffenden Themenbereichen wird in Workshops und Informationsversammlungen auf Bürgerbeteiligung gesetzt. (Siehe die jetzt mögliche Bürgerbeteiligung in den beratenden Kommissionen).

Die Kommunikation mit dem Bürger:

Sie wird maßgeblich verbessert und den heutigen digitalen Möglichkeiten angepasst, dies ohne die Printmedien zu vernachlässigen.

Die Barrierefreiheit:

Das "design for all" Konzept wird flächendeckend in Schiffingen umgesetzt.



Klima und Umwelt:

Die energetische Sanierung der gemeindeeigenen Gebäude wird fortgesetzt. Privathaushalte sollen durch vereinfachte Prozeduren besser unterstützt werden. Die erneuerbaren Energien werden weiter gefördert. Die aktive Mobilität (Fußgänger und Radfahrer) wird prioritär gefördert. Das Abwasserkanalnetz wird weiter modernisiert. Ein inzitatives Taxenreglement soll Bürger die besonders behutsam mit Trinkwasser umgehen belohnen. Es wird vermehrt auf Regenwasserrückgewinnung gesetzt. Programme um die Abfallmengen weiter zu reduzieren werden erarbeitet.

Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Partei vu Schëffleng.

Albert Kalmes | Erster Schöffe Camille Schuetz | Gemeinderat



No de Walen, am Oktober, huet Schëffleng elo neien Schäfferot. Déi lokal DP Sektoun wëll, als alleréisch, alle Memberen vum Schäfferot an Gemengerot gratuléieren fir hirt gutt Resultat. Mä wënschen der neier Equipe och eng glécklech Hand fir déi nei Iddien ëmzesetzen.

Mä freeën eis natierlech doriwwer, dass elo och all Parteien d'Méiglechkeet hunn sech an dësem Buet auszudecken an denken, dass domat dem Verspreechen, eng méi kollaborativ Gemengepolitik ze maachen, en eischten, an hoffentlech net leschten, Ustouss ginn ass.

Eis Politik wäert weider och, ewéi an der Vergaangenheet, am Sënn vun enger konstruktiver Approche vun de Problemer vun eiser Gemeng gemaach ginn.

Vill vun de Punkten aus eisem Wahlprogramm spigelen sech och am Programm vun der neier Koalitioun erëm, sou dass et eis bei all deene Punkte sécher net schwéier wäert falen hir Politik ze ënnerstëtzen.

Sollt et Punkten ginn an deene mä anerer Meenung sinn, da wäerte mer och weider do eisen Standpunkt kloer maachen an dozou stoen.

Déi folgend Punkte sinn eis wichteg an eis Conseillère, d'Madamm Idette Cattivelli, wäert och dem neien Schäfferot un d'Häerz leeën déi Punkten no Méiglechkeet ze realiséieren: qualitativt Wuessen vun der Uertschaft, keen Betonsklotz op d'Moartplaz, d'Ressourcen bündelen, nei Geschäfte unzéien, méi Sécherheet, gesond Finanzen.

Eis Memberen an de verschiddenen Kommissiounen wäerten méi nach wéi virduen och eis Iwwerleeungen a Prioritéiten zur Sprooch bréngen.

Alles an Allem ass och d'Sektoun Schëffleng vun der DP iwwerzeegt, dass déi Gesamtequipe am Gemengerot eng gutt Aarbecht wäert maachen.

Den Inhalt von diesen Texten steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Partei vu Schëffleng.





B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schifflange



info@schifflange.lu
www.schifflange.lu



**GEMENG
SCHÉFFLENG**